



NATURE ET BIODIVERSITÉ p. 4

SPORTS ET LOISIRS p. 10

CULTURE ET PATRIMOINE p. 16



Murailles et Jardins p. 24

Les Bâtisseurs des fortifications p. 24-25

Agendas des Journées européennes p. 26

des villes fortifiées (28-29 avril 2012)

SOMMAIRE

Nature and Biodiversity / Natuur en Biodiversiteit p. 4

Sports and Leisure / Sport en Vrije Tijd p. 10

Culture and Heritage / Cultuur en Erfgoed p. 16

Walls and Gardens / p. 24

Stadsmuren en Tuinen p. 24

Builders of Fortifications / p. 24-25

De Bouwers van de Vestingwerken p. 24-25

Euroregional Fortified Town Days (28-29 April 2012) /

Europese Dagen van de Versterkte Steden p. 26-29

ÉDITO

Depuis leur création à l'occasion de Lille 2004, Capitale européenne de la culture, les Journées eurorégionales des villes fortifiées offrent à tous les publics la possibilité de (re)découvrir, chaque année sous un nouvel angle, l'action que mène depuis plus de trente ans l'Association pour la mise en valeur des espaces fortifiés de la région Nord-Pas-de-Calais.

Ce réseau, qui réunit Avesnes-sur-Helpe, Arras, Bergues, Bouchain, Boulogne-sur-Mer, Calais, Cambrai, Condé-sur-Escaut, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, Maubeuge, Montreuil-sur-Mer, Saint-Omer et Wattignies, propose en 2012 de nombreux événements sur le thème des « bâtisseurs des fortifications ».

Ceux d'hier, dont l'héritage fait de remparts et de constructions exemplaires constitue un patrimoine riche d'histoire, et ceux d'aujourd'hui qui œuvrent à un meilleur vivre-ensemble.

L'Association intensifie actuellement son développement : d'une part en renforçant son fonctionnement économique grâce au soutien de partenaires privés et culturels de la région, d'autre part en accentuant le maillage territorial et la cohérence associative à travers une communication mutualisée et unifiée. Le présent guide fait partie de cette démarche promotionnelle, pour une visibilité accrue et durable.

Cette année encore, l'objectif des Journées eurorégionales, auxquelles participent la ville belge d'Ypres ainsi que les villes d'Ambleteuse, Aire-sur-la-Lys et Doullens, sera de favoriser la rencontre et la curiosité lors de parcours culturels, touristiques et pédagogiques, mais aussi lors de manifestations sportives. En cette année olympique, je me réjouis en effet de la volonté des villes d'inscrire les Journées 2012 dans la

dynamique des Jeux de Londres, au sein d'une région particulièrement investie dans l'accompagnement de ce rendez-vous mondial.

Je tiens également à insister sur l'intégration des nouvelles technologies dans les pratiques de découverte des sites fortifiés. Tandis que l'intérêt pour les places fortes ne cesse de croître (en témoigne le vif succès recueilli par l'exposition *La France en relief*, présentée récemment au Grand Palais à Paris), il nous semble indispensable, dans le souci de renforcer leur caractère interactif, de décliner nos différentes actions sur le terrain du multimédia : applications innovantes, geocaching et animations de réseaux sociaux sont au cœur de nos projets.

Je remercie chaleureusement les quinze villes de l'association ainsi que les villes associées que sont Ambleteuse, Doullens, Aire-sur-la-Lys, Ypres ; et bien entendu, le **Conseil régional Nord-Pas-de-Calais** et le **Conseil général du Nord** sans lesquels rien ne serait possible. Sans oublier le **CAUE**, qui nous accueille dans ses locaux depuis 2003. **Sandrine Maillard**, coordinatrice de l'association, et l'ensemble de l'équipe éditoriale de cette brochure qui je l'espère vous guidera pas à pas dans vos promenades.

À bientôt dans nos villes fortifiées,

Bertrand RINGOT

Président de l'Association pour la mise en valeur des espaces fortifiés de la région Nord-Pas-de-Calais
Président de Nord Tourisme
Conseiller général du Nord
Maire de Gravelines



deuxième partie de la brochure, je me réjouis en effet de la volonté des villes d'inscrire les Journées 2012 dans la

HOOFDARTIKEL

Stads hun inrichting ter gelegenheid van Lille 2004, Europese Hoofdstad van de Cultuur bieden de Euroregionale Dagen van de Versterkte Steden aan allerlei soorten publiek de mogelijkheid om elk jaar opnieuw, maar telkens vanuit een ander hoek, de actieve (hoop)doelstellingen die de Vereniging voor de ontwikkeling van de versterkte plaatsen van de regio Nord-Pas-de-Calais al meer dan dertig jaar voert. Dit netwerk, dat regroupert de towns of Avesnes-sur-Helpe, Arras, Bergues, Bouchain, Boulogne-sur-Mer, Cambrai, Condé-sur-Escaut, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, Maubeuge, Montreuil-sur-Mer, Saint-Omer en Wattignies, stelt in 2012 een groot aantal evenementen voor met als thema « Bouwers van de Vestingwerken », zowel diegenen van vroeger wiens erfgoed - bestaande uit omwallingen en bouwwerken die dienden om een voorbeeld te stellen - een onderdeel zijn van geschiedkundig uitsluitend, als diegenen van vandaag die leven voor een beter samenleven.

De Vereniging beschouwt momenteel een doorgeleefd ontwikkelings-entreekt door haar leden, met name de versterkte plaatsen, als een belangrijk onderdeel van de culturele partners en wederzijds door de territoriale dichtheid en de duurzame samenhangende coherente via een gedeelde en innovatieve communicatie te benadrukken. Deze gids maakt deel uit van de promotionele ontwikkeling voor een verwoeven en duurzame zichtbaarheid.

Dit jaar nog is de doelstelling van de Euroregionale Dagen, waarvan de Belgische stad Ieper en ook de steden Ambleteuse, Aire-sur-la-Lys en Doullens aan deelnemen, niet alleen het aanmoedigen van de ontdekking en nieuwsgierigheid tijdens culturele, toeristische en pedagogische parcoursen, maar ook tijdens sportieve evenementen. In dit Olympisch jaar verheugt de bereidwilligheid van de steden om de 2012 Dagen te laten aansluiten op het dynamisme van de Spelen van Londen mij ten zeerste, en dan het focus van een regio dat nuw betrokken is bij het begeleiden van dit proces.

Tevens wil ik de integratie van nieuwe technologieën bij het ontdekken van de versterkte plaatsen benadrukken. Terwijl de interesse voor de versterkte plaatsen al meer dan dertig jaar voert, wordt het gebruik van multimedia op een steeds groeiende manier toegevoegd (zoals het Grand Palais te Parijs bewijst), lijkt het ons noodzakelijk - en dit met de bedoeling hun interactief karakter te versterken - om onze verschillende handelingen op het gebied van multimedia op elkaar af te stemmen in innovatieve toepassingen, geocaching en animaties voor sociale netwerken liggen aan de basis van onze projecten. Een warm dankwoord aan de vijftien steden van de Vereniging en ook aan de partners: Arras, Doullens, Aire-sur-la-Lys en Ypres. Het is een plezier om te zien dat de samenwerking met de CAUE (Council of Architecture, Town Planning and Urbanism) in België, die ons sinds 2003 in haar lokalen ontvingt, met Sandrine Maillard, coördinator van de Association pour la mise en valeur des espaces fortifiés, een team van deze brochure signaleert. Het hoop dat de uitspraak-voor-stap zal giden tijdens uw uitstapen en wandelingen.

Tot hinnenkort in onze versterkte steden,
Bertrand RINGOT
Voorzitter van de Vereniging voor de ontwikkeling van de versterkte plaatsen van de regio Nord-Pas-de-Calais
Voorzitter van de Tourism du Nord
Adviser-Generaal van de Nord
Burgemeester van Gravelines

EDITORIAL

Ever since their creation for Lille 2004, European Capital of Culture, the Euroregional Days of Fortified Towns have provided the general public with the possibility to (re)discover the actions undertaken for over 30 years by the Association for the Development of Fortified Sites in the Nord-Pas-de-Calais Region, with a new aspect being highlighted each year.

This network, which regroupes the towns of Avesnes-sur-Helpe, Arras, Bergues, Bouchain, Boulogne-sur-Mer, Calais, Cambrai, Condé-sur-Escaut, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, Maubeuge, Montreuil-sur-Mer, Saint-Omer and Wattignies, is organising numerous events in 2012 around the theme « Builders of the Fortifications », both those of former times whose legacy - consisting of ramparts and buildings that constitute their heritage - is part of the historical and exemplary construction that constitute a wealth of historical heritage, and the builders of today who are working towards a better way to live together.

The Association is now intensifying its development on the one hand, by reinforcing its economic operations thanks to the patronage of private and cultural partners in the region, and on the other hand by emphasizing the territorial network and associative cohesion through mutualized and unified communication. This guide is part of the promotional approach, for greater long-term visibility.

This year, the objective of the Euroregional Days of Fortified Towns is to encourage new encounters and fresh curiosity through cultural, tourist and educational outings, as well as during sporting events. In this year of the Olympics, I am delighted that the towns are willing to sign up for the 2012 edition of the Days and play a part in the dynamics surrounding the London Games, particularly within a region that is closely involved in helping to support this global event.

I would also like to insist on the integration of new technologies in the discovery of fortified sites. While interest in fortified sites is continually increasing, the use of multimedia is being added in an ever-growing manner (as the Grand Palais in Paris recently). It seems essential to open up our various actions to the field of multimedia in an effort to reinforce their interactive nature: innovative applications, geocaching and the organisation of social networks are at the heart of our projects.

I warmly thank the fifteen towns of the Association as well as the invited towns; and of course, the **Regional Council of the Nord-Pas-de-Calais** and the **General Council of the Nord** without which nothing would have been possible. Not forgetting the **CAUE** (Council of Architecture, Town Planning and Urbanism) in Belgium, who has been welcoming us in their premises since 2003. **Sandrine Maillard**, Association Coordinator and the entire editorial team, involved in this brochure, which I hope will guide you step by step during your walks.

We hope to see you soon in our fortified towns.
Bertrand RINGOT
President of the Association for the Development of Fortified Sites in the Nord-Pas-de-Calais Region
President of Nord Tourism
Councillor in the General Council of the Nord
Mayor of Gravelines



NATURE ET BIODIVERSITÉ

Les fortifications constituent un espace privilégié pour la préservation de la nature. Une problématique longtemps reléguée au second plan mais qui est aujourd'hui au cœur des préoccupations des villes, dans le cadre d'un maintien et d'un encouragement de la biodiversité.

À NOTER DANS VOS AGENDAS :

- GRAVELINES** ♦ 26 / 05 ; 30 / 06 ; 15 / 09 / 2012 *Les jardins en éveil*
- MAUBEUGE** ♦ du 11 / 07 au 29 / 08 / 2012 *Les mercredis de l'envi' avec son parcours piéto « À la poursuite de Jojo le Pollueur » (jeune public)*
- ARRAS** ♦ 19 / 07 / 2012 à 20h30 *Le système bastonné de la Citadelle*
- LILLE** ♦ 12 / 08 / 2012 *La promenade des remparts au fil de l'eau*

SAVE THE DATE!

- GRAVELINES** ♦ 26 / 05 ; 30 / 06 ; 15 / 09 / 2012 *Awakening Gardens*
- MAUBEUGE** ♦ 11 / 07 to 29 / 08 / 2012 *Env' Wednesdays and its star event « Chasing after Jojo the Polluter »*
- ARRAS** ♦ 19 / 07 / 2012 at 8:30pm *The Citadel's bastion system*
- LILLE** ♦ 12 / 08 / 2012 *Boat ride around the remparts*

TE NOTEREN IN UW AGENDA :

- GRAVELINES** ♦ 26 / 05 ; 30 / 06 ; 15 / 09 / 2012 *De ontwikkelende tuinen*
- MAUBEUGE** ♦ van 11 / 07 tot en met 29 / 08 / 2012 *De woensdagen van « de zits » met een verticaal parcours « De achtervolging van Jojo de vervuiler »*
- ARRAS** ♦ 19 / 07 / 2012 om 20:30 *Het systeem van de Citadel*
- LILLE** ♦ 12 / 08 / 2012 *De rondleiding van de omwallingen langs de stroom*



DES SITES PRIVILÉGIÉS

Les espaces fortifiés présentent la particularité d'être le plus souvent placés sur des axes écologiques ; leur rôle initial étant de faire obstacle aux assaillants, ils ont la plupart du temps été construits en fonction du relief et des barrières naturelles que sont notamment les cours d'eau ; rivière, marais... Les fortifications participent par conséquent au réseau régional d'infrastructures vertes et bleues. Au sein des remparts, comme protégée des agressions urbaines, la nature peut reprendre ses droits, occuper la place. De manière hétérogène, puisque faune et flore varient selon le contexte géographique : le long du littoral, à **Gravelines** par exemple, en limite de plaine humide, comme à **Bergues**, ou en bordure d'un fleuve.



Avances sur l'écologie le circuit des remparts © Ville d'Arras sur l'équipe

Afin de répondre à de nouveaux enjeux environnementaux, la Ville de Calais a mis en place une gestion différenciée de ses espaces verts. Ainsi, le parc urbain du Fort Nieulay, le seul « fort-éclosé » bâti par Vauban pour protéger les accès de Calais, bénéficie désormais d'une gestion à la fois naturelle et pédagogique. En devenant une zone refuge pour la faune et la flore, le Fort Nieulay leur garantit des écosystèmes plus adaptés et constitue désormais un endroit privilégié pour les promeneurs.

NATURE AND BIODIVERSITY

The fortifications are particularly important for nature preservation. This is an issue which has long been of secondary concern, but which has become a major priority for many towns in terms of conservation work and encouraging biodiversity.

NATUUR EN BIODIVERSITEIT

De vestingwerken vormen een bevoorrechte plaats voor natuurbehoud. Een probleem dat lange tijd naar de tweede plaats geschoven werd, maar dat tegenwoordig een van de belangrijkste bekommernissen uitmaakt van de steden in het kader van behoud van en aanmoediging tot biodiversiteit.

SPECIAL SITES

Fortified areas are particular in that they are often positioned at key ecological points. Their original purpose was to pose as an obstacle to assaults on the town, but they are often used to fit in with natural barriers such as water courses, rivers and marshes. Fortifications, therefore, are an integral part of the regional network of green and blue infrastructure. Within the remparts, as if protected from urban development, nature is able to assume its rights and occupy its place. However, the flora and fauna are heterogeneous, depending on the geographical context: for example, on the edge of a humid plain as in **Bergues**, or on the banks of a river.

BEVOORRECHTE LOCATIES

Het bijzondere aan de versterkte plaatsen is dat ze het vaakst op ecologische assen liggen: hun oorspronkelijke rol bestond erin aanvullers te bieden tegen aanvallen op de stad, maar ze worden ook gebruikt om in te passen in het reliëf en natuurlijke grenzen, met name waterwegen: een rivier, een moeras... Bijgevolg werken de vestingwerken mee aan het regionaal netwerk van groene en blauwe infrastructuur. Te midden van de omwallingen, waar ze beschermd is tegen stedelijke aanvallen, kan de natuur haar recht terug opeisen en plaats innemen. En dit gebeurt op een heterogeen manier, afhankelijk van de geografische context: langs de kust, te **Gravelines** bijvoorbeeld, op de rand van vochtige vlakten zoals in **Bergues** of aan de rand van een stroom.

In response to new environmental issues, the town of **Calais** has set up a sustainable development strategy for its green areas. This policy may be observed in the public parks of Nieulay, the only fort which respects the access to Calais now managed in a natural and pedagogical way. Now a refuge area for the fauna and flora, Nieulay Fort guarantees that its ecosystem is conform with natural concerns and can be used as a privileged site for strollers.

Om aan nieuwe milieudoelstellingen te beantwoorden, heeft de Stad **Calais** een gedifferentieerd beheer van haar groene zones opgesteld. Zo zal het stadspark van het Nieulay Fort, de enige « sluis-vesting » door Vauban gebouwd om de toegang tot Calais te beschermen, voortaan genieten van zowel een natuurlijke als pedagogisch beheer. Door een toevluchtsoord voor fauna en flora te worden, waarborgt het Nieulay Fort dat zijn ecosysteem en vormt het van nu af aan een leefplek voor wandelaars.



Bergeries, le lézard des murailles © D.R.

FAUVETTES ET ÉLÉPHANTS

Pour les plus attentifs des visiteurs, une promenade dans les remparts peut prendre l'allure d'un circuit de découverte zoologique. Dès lors qu'existe un point d'eau, on peut observer des oiseaux tels que le *grèbe huppé*, chasseur de proies aquatiques, une *rousseole effarvate*, sorte de fauvette au chant caractéristique, ou encore une *foule macrotile*, qui utilise des tiges de roseaux pour construire son nid. Dans leur voisinage évoluent grenouilles, tritons, libellules ou encore gerris, punaises « patinant » sur l'eau. Sur les murs mêmes des fortifications se trouvent parfois des espèces d'influence méditerranéenne, telles la giroufle ou le *Lézard des murailles* (voir encadré), qui se chauffent au contact des parois exposées au sud. Les cavités formées par ces pierres anciennes servent aussi à l'accueil de volatiles qui y posent leur nid, comme le *choucas* ou le *troglodyte*. Les remparts représentent aussi pour certains des affuts pour la chasse des petits mammifères (*taucon crécerelle*).

Enfin, sur les glacis, c'est-à-dire le talus de la fortification, vivent passereaux (*fauvette à tête noire*, *rouge-gorge*, *hibou moyen-duc*...) et pics-verts venus se délecter par terreau des larves d'insectes se développant dans le terroir des vieux arbres. Les papillons sont également très présents.

Bergeries, pêcheurs au pied des remparts © Jacques Morlet



Au printemps 2010, alors que la rénovation des remparts de la ville de **Bergeries** allait démarer, il fut mis en évidence que le lézard qui vivait dans les fortifications, un reptile de 18 à 20 cm en moyenne, pesant moins de 10 g et communément appelé *Lézard des murailles*, était protégé par la Convention de Berne relative à la conservation de la vie sauvage. Pour protéger cette espèce rare, il fut décidé qu'une partie des murailles reste en l'état afin de préserver son habitat.

In spring 2010, just as renovation work to the ramparts in the town of **Bergeries** was about to begin, it came to notice that the lizard residing in the fortifications, a reptile from 18 to 20 cm long on average and weighing less than 10g, commonly known as *Wall lizard*, was protected by the Bern Convention for the Conservation of Nature and Wildlife. To protect this rare species, part of the walls would remain in their present state to preserve its habitat.

In de lente van 2010, bij het opstarten van de herstellingswerken van de omwalling van de stad **Bergeries**, kwam er aan het licht dat de hagedis die in de vesting werken leefde, een reptiel met een gemiddelde lengte van 18 tot 20 cm en een gewicht van minder dan 10 gr die doorgaans ook wel de benaming van *Hagedis van de stadsmuren* kreeg. Beschermd werd door de Conventie van Bern inzake het behoud van in het wild voorkomende dieren en plantensoorten. Om deze zeldzame soort te beschermen, werd er besloten om een deel van de stadsmuren ongemoeid te laten om zo zijn habitat te beschermen.

GRASMUSSEN EN OLIFANTEN

Voor de meest opmerkzame bezoekers kan een wandeling in de omwallingen lijken op een zoologische ontdekkingsocht.

Vaard het moment dat er een waterplek bestaat, kan men vogels observeren zoals de *fruit*, jager van waterprooten, een *letrine kerstler*, een soort grasmus met een typische zang, of een *meeswaker*, die bosvogel. In de omgeving kunnen zich kelders, vatenalmanders, vortgruifers of schaastruifders, de « schaatsenrijders » luis op het water. Op de muren zelf van de vestinggraven bevinden zich vaak

soorten met mediterrane invloeden, zoals de *stadsmuren* (zie wat oulijker 19 die zich opnammen bij contact met rasnat fruit door de oude stenen die er aan gemiddeld vogels te verwelkomen die er hun nest in bouwen, zoals de *kauw* of het *winterkoningke*. De omwallingen worden door sommigen ook best als loerplaatsen voor het jagen op kleine zoogdieren (*gorenvink*). Tenslotte leven er op de vestinggraven zangvogels (*gorenvink* en *meeswaker*) die zich hier en daar te bed brengen doen aan insectenlarven die zich in de humus van oude bomen ontwikkelen. Er is ook een grote aanwezigheid van vlinders.

Gravelines, réserve ornithologique du Platier d'Oye © Ville de Gravelines



Le Parc de la Citadelle est le poumon vert pour de nombreux habitants de Lille et de ses communes voisines. Les méthodes d'entretien, la pollution et l'isolement géographique provoqué par le creusement du canal à grand gabarit avaient provoqué la disparition de certaines espèces sensibles. Les politiques actuelles révèlent un réel souci d'équilibre raisonné entre le patrimoine militaire, le milieu naturel et les usages : aménagements de gîtes pour les chauves-souris, les oiseaux et les insectes, plantation d'arbustes de la région et de plantes herbacées, conservation du bois mort, etc. Le parc de la Citadelle joue ainsi un rôle essentiel dans la restauration de la biodiversité dans la métropole lilloise.

The Citadelle's park is a green lung for many inhabitants in Lille and the surrounding towns. The methods of maintenance, pollution, as well as geographical isolation caused by digging the broad gauge canal, were leading to the disappearance of several sensitive species. Current policies have revealed great concern for a reasoned balance between military heritage, the natural environment and the various uses: installing shelters for bats, birds and insects, preserving shrubs and herbaceous plants, preserving dead wood, etc. The park at the Citadelle therefore plays an essential role in restoring biodiversity within the Lille metropolis.

Het Parc de la Citadelle is de groene long voor vele inwoners van Lille (Rijsel) en haar aangrenzende gemeentes. De onderhoudsmethodes, de vervuiling en het geografische isolement veroorzaakt door het graven van het kanaal voor grote schepen hadden de verdwijning tot gevolg van bepaalde gevoelige soorten. De huidige beleid omhult een reële bezorgdheid om doordacht evenwicht tussen het militair erfgoed, het natuurlijk milieu en de gebruiken: het inrichten van verblijfplaatsen voor vleermuizen, vogels en insecten, het aanplanten van struiken behorend tot de regio en grasachtige planten, het bewaren van dood hout, enz. Hiermee wordt een balans opgezet tussen een erfgoed en een natuur met een biodiversiteit in de metropool Lille.



Maubeuge, le zoo dans les remparts © Ville de Maubeuge

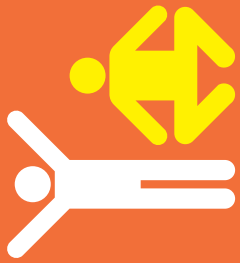
Profitant de ces espaces propices au redéploiement du monde animal, certaines villes ont fait le choix d'y installer également des parcs zoologiques, pour la joie des petits et des grands : c'est le cas à Lille, ainsi qu'à Maubeuge où, depuis 1955, sont hébergés dans ce qui s'appelait alors le Jardin de la Roseraie, de nombreux animaux venus du monde entier. À l'heure actuelle, on y compte plus de 300 individus de 55 espèces, pour un voyage à travers les cinq continents en plein centre-ville.

Taking advantage of these areas that are ideal for accommodating animals, some towns have decided to set up zoological parks for the joy of both children and adults: this is the case in Lille as well as in Maubeuge where the Jardin de la Roseraie has been home to animals from around the world since 1955. It currently houses 300 animals of 55 species from the five continents, so you can travel to all four corners of the earth without ever leaving the town centre.

Gebruikmakend van deze ruïnes die geschikt zijn voor de herstructurering van de dierenwereld, hebben sommige steden de keuze gemaakt om ook in Lille en Maubeuge, sinds 1955, in Lille (Rijsel) en ook in Maubeuge waar er, sinds 1955, een groot aantal dieren van over heel de wereld zijn ondergebracht in wat men toen de Jardin de la Roseraie noemde. Momenteel telt men meer dan 300 individuele dieren die behoren tot 55 soorten bij het maken van een reis door de vijf continenten in het stadscentrum.

Lille, le zoo au cœur du Parc de la Citadelle © D.R.





SPORT ET LOISIRS

Quotidiennement fréquentés par un public recherchant l'alliance du bien-être, de l'effort et de la nature, les remparts de la région accueillent des événements sportifs de qualité. Leur architecture autorise la création de circuits et d'équipements adaptés.



Mulhensien, parcours nature © Ville de Mulhensien

TOP DÉPART !

Pierres et nature dessinent des parcours propices à la détente, au sport et aux loisirs. Quelle que soit l'allure de la promenade, marche ou course à pied, à vélo ou rollers, les sites fortifiés offrent un contexte particulièrement adapté à l'oxygénation, seul, entre amis ou en famille.

Des sorties « fortifiantes »

Que ce soit à **Condé-sur-l'Escaut** avec les *Mardis Randos*, rendez-vous hebdomadaires et conviviaux, ou à **Lille, Saint-Omer** ou **Watten**, où des parcours santé invitent à des haltes athlétiques, nombreux sont les marcheurs et joggeurs qui spontanément choisissent de venir s'exercer dans les fortifications.

SPORTS AND LEISURE

Frequented daily by people looking to combine well-being, exercise and natural surroundings, the ramparts in the region are often host to high-quality sporting events. Their architecture makes them ideal for the creation of sports facilities and circuits.

SPORT EN VRIJF TIJD

Dagelijks bezocht door een publiek dat op zoek is naar een combinatie van welzijn, inspanning en natuur, verwelkomen de omwallingen van de regio sportieve evenementen van topkwaliteit. Hun bouwstijl laat de vorming van circuits en aangepaste uitrusting toe.

PERFECT START!

The stones and nature have designed courses which are ideal for sports and leisure activities. Whatever the speed of your outing, if you are on a bike or roller-blades, walking or running, these fortified sites offer an environment particularly well-adapted to breathing fresh air, whether you are alone, with friends or with your family.

« Fortified » outings

Many joggers spontaneously choose to come and exercise among the fortifications, whether at the friendly weekly meets at **Condé-sur-l'Escaut** with the *Mardis Randos* (Tuesday), or in **Lille, Saint-Omer** or **Watten**.

TOP VERTREK!

Stenen en de natuur tekenen circuits uit die geschikt zijn om te sporten en vrijetijdsactiviteiten. Wat het tempo van de uitstap ook is, of het nu met de fiets of op rollerblades, te voet of hardlopen is, de versterre plaatsen bieden een omgeving die bijzonder geschikt is voor een gezond broeierij, en dit alleen, onder vrienden of met de familie.

« versterkende » uitstappen

Of het nu in **Condé-sur-l'Escaut** is met de *Mardis Randos*, een wekelijkse en gezellige samenkomst, of in **Lille, Saint-Omer** of **Watten**, waar gezondheidscircuits uitnodigen tot andere sportactiviteiten, wandelaars komen sporten in de vestingplaatsen zijn talrijk.

En collaboration avec l'Office de tourisme du Valenciennais, **Condé-sur-l'Escaut** lance en juin 2012 une nouvelle activité: le jogging culturel ! Le principe ? Faire le tour des fortifications en 45 minutes, en petites foulées et avec des poses pour admirer certains lieux de plus près, en compagnie d'un « jogger-historien ». À mi-chemin entre la séance de sport et la visite guidée, la formule du footing touristique n'était jusqu'alors disponible en France qu'à Lyon, Paris, Marseille et Valenciennes.

In collaboration with the Valenciennais Tourist Office, **Condé-sur-l'Escaut** is launching a new activity in June 2012: cultural jogging! The principle is to go around the fortifications in 45 minutes, jogging and pausing to admire some of the sites more carefully, while accompanied by a « jogger-historian ». Mid-way between a sports session and a guided tour, the activity of tourist jogging has, up to present, only been available in France in the towns of Lyon, Paris, Marseille and Valenciennes.

In samenwerking met de Toeristische Dienst van Valenciennes, lanceert **Condé-sur-l'Escaut** in juni 2012 een nieuwe activiteit: cultureel jogging! Het principe is om rond de vestingplaatsen te joggen en te pauzeren om bepaalde plekken van dichtbij te bewonderen, in het gezelschap van een « jogger-geschiedkundige ». De sightjogging formule houdt het midden tussen sportactiviteit en een geleid bezoek en was tot nu toe alleen beschikbaar in Frankrijk in de steden, Lyon, Paris, Marseille en Valenciennes.

Condé-sur-l'Escaut, Quai du petit rempart © Ville de Condé-sur-l'Escaut



Bergues, tir en campagne dans les remparts organisé par les Archers du Groenberc © D.R.



À NOTER DANS VOS AGENDAS :
GRAVELINES ♦ 13 / 05 / 2012 de 9h00 à 18h00 *Rassemblement de vieux gréements* (bassin Vauban) et *Braderie nautique* (sur les quais)
CALAIS ♦ 14 / 06 au 16 / 09 / 2012 Exposition « Les valeurs de l'olympisme »
BOULOGNE-SUR-MER ♦ 30 / 06 / 2012 *Critérium des remparts et randonnée cyclotouriste*

SAVE THE DATE!
GRAVELINES ♦ 13 / 05 / 2012 from 09:00 until 18:00 *An old collection of sailing old-continents boats and nautical flea market* (on the quais)
CALAIS ♦ 14 / 06 to 16 / 09 / 2012 Exhibition *« Les valeurs de l'olympisme »*
BOULOGNE-SUR-MER ♦ 30 / 06 / 2012 *Cycling race around the remparts and cycle tourist hike*

Courir

Chaque troisième dimanche de novembre, la course pédestre *Les Foulees de la Rouge Flamandé* sillonne **Bergues**. Son succès grandissant a contribué à la mise en place d'une épreuve destinée aux plus aventureux : organisé tous les 30 avril par l'association Aux pas de course, *L'Enfer de Bergues* est un trail nocturne, riche en surprises, qui invite les participants à déambuler au sein d'un cadre boisé plongé dans l'obscurité. Lampe frontale fortement conseillée... Même consigne pour le *Trail des Remparts lillois* : lors de cette excursion hors du commun, proposée par l'association Seven Sport Extrême Pour Tous en collaboration avec l'ASPTT Lille Métropole et la Ville de Lille, les concurrents empruntent de nuit les chemins accidentés de la Citadelle, balisés de manière à faire découvrir un patrimoine et des dénivelés étonnants.

Pour tous : le géocaching

Chasse au trésor des plus modernes, le géocaching utilise la technique du GPS pour emmener en expédition tous les curieux qui le souhaitent. Désireuse de proposer une approche très actuelle des remparts et de leur histoire, l'Association des villes fortifiées accompagnée de ses partenaires la Ville et l'Office de Tourisme de Condé-sur-Escaut, Valenciennes Métropole, le Parc naturel régional Scarpe-Escaut et le CAUE du Nord, expérimentera pour la première fois en juin 2012, à Condé-sur-Escaut, cette approche permettant une vision nouvelle du territoire à travers des anecdotes et autres récits... géolocalisés.



Lille, Trail des remparts ♦ Trail des remparts lillois

Boulogne-sur-Mer, Critérium des remparts ♦ Ville de Boulogne-sur-Mer

Rallye Jeunesse

Les villes de Bergues, Saint-Omer, Gravelines, Le Quesnoy, Maubeuge et Condé-sur-Escaut se réunissent pour titiller l'imaginaire des plus jeunes : un rallye destiné aux 7-12 ans a été conçu pour leur permettre de découvrir tout en s'amusant les histoires que recèlent les fortifications. D'une ville à l'autre, entre enquête policière et contes féeriques, un jeu de piste composé d'étranges énigmes guide enfants et préados sur la trace des bâtisseurs. Un parcours ludique et décalé à réaliser en famille ou dans le cadre d'un centre de loisirs dès juin 2012.

Pédaler

L'objectif de ces actions : têter du relief régional, à pied ou... à vélo : les organisateurs de courses cyclistes apprécient particulièrement le territoire de **Boulogne-sur-Mer**, dont les remparts constituent traditionnellement le point d'arrivée d'impressionnantes échappées. Plus généralement, les espaces fortifiés permettent le développement d'une mobilité verte et douce : les municipalités incitent à ces modes de déplacement à travers l'aménagement de pistes cyclables et des services de location de vélos, pour se promener le long des rives de l'Aa (de **Gravelines** aux communes voisines) ou le long des fortifications en bord de Sambre (**Maubeuge**). Une balade le long de la route reliant **Saint-Omer** et **Watten** permettra quant à elle aux curieux de se cultiver tout en se musclant les mollets.

À NOTER DANS VOS AGENDAS :

BOULOGNE-SUR-MER ♦ 03 / 07 / 2012 *Étape du Tour de France*
BERGUES ♦ 18 / 11 / 2012 *Foulees de La Rouge Flamandé*
LILLE ♦ 18 / 11 / 2012 *Trail Extrême Lillois* (Bois de la Citadelle)

Gravelines, les rives de l'Aa ♦ Ville de Gravelines



Maubeuge, le remparts et la vieille Sambre ♦ Ville de Maubeuge

Youth Rally

The towns of Bergues, Saint-Omer, Gravelines, Le Quesnoy, Maubeuge and Condé-sur-Escaut are getting together to awaken the imagination of the younger generation: a rally for 7-12 year-olds has been organised to enable them to discover the stories hidden within the fortifications in a fun way. A treasure hunt made up of strange riddles with police investigations and fairy tales, will guide the children and young teenagers from one town to the next, following the traces of the town builders. This is a fun and unusual event for the family or an activity for a school outdoor centre.

Rallye Jeunesse

De steden Bergues, Saint-Omer, Gravelines, Le Quesnoy, Maubeuge en Condé-sur-Escaut aan de handen in elkaar om de verbeelding van de jongere generatie te prikkelen. Het doel van de rallye is om de jongere generatie te laten ontdekken. Van de ene stad naar de andere, via politieke én sprookjes verhalen, leidt het spoorzoekende naar vreemde raadsels, zowel kinderen als prepubers in de voetsporen van de bouwers. Een speels en anderszand anders parcours om in familieverband te doen of in het kader van een vrijetijdencentrum.

Pedal power

The goal of these events: discover the landscape of the region on foot or... by bike: cycle race organisers particularly appreciate the region of **Boulogne-sur-Mer**, where the remparts constitute traditionally the arrival point following impressive breakaways. More generally, these fortified areas also allow greener and gentler transport to be developed: towns are encouraging green travel modes by constructing cycle paths and providing bike rental facilities, so people can enjoy riding along the banks of the Aa (from **Gravelines** to the neighbouring towns) or along the fortifications on the banks of the Sambre (**Maubeuge**). A walk along the path linking **Saint-Omer** and **Watten** will satisfy those of a curious mind to discover heritage while exercising calf muscles.

SAVE THE DATE!

BOULOGNE-SUR-MER ♦ 03 / 07 / 2012 *Stage city for the Tour de France*
BERGUES ♦ 18 / 11 / 2012 *Foulees de La Rouge Flamandé*
LILLE ♦ 18 / 11 / 2012 *Trail Extrême Lillois* (Bois de la Citadelle)

Fietsen

Doelstelling van deze acties: kennismaken met het regionale reliëf, te voet... of met de fiets: de organisatoren van wielritten stellen vooral de straat **Boulogne-sur-Mer** op prijs als aankomst van traditioneel indrukwekkende overvallingen vormen. Meer in het algemeen maken de versterkte plaatsen de ontwikkeling van een groene en zachte mobiliteit mogelijk: de gemeentes sporen aan tot deze verplaatsingsvormen door middel van het inrichten van fietspaden en het aanbieden van fietsverhuur. Zo maken langs de oevers van de Aa (van **Gravelines** tot de aangrenzende gemeentes) of langs de vestingwerken aan de oever van de Sambre (**Maubeuge**). Een tocht langs de route die **Saint-Omer** en **Watten** verbindt, zal de nieuwsgierigen toelaten om zich te ontwikkelen in de kuitspieren te verstevigen.

TE NOTEREN IN UW AGENDA :

BOULOGNE-SUR-MER ♦ 03 / 07 / 2012 *Étape van de Tour de France*
BERGUES ♦ 18 / 11 / 2012 *Foulees de La Rouge Flamandé*
LILLE ♦ 18 / 11 / 2012 *Trail Extrême Lillois* (Bois de la Citadelle)

DES LIEUX DÉDIÉS...

au sport...

Ces sites ouverts se prêtent à diverses pratiques sportives et à l'exercice en plein air grâce à l'installation d'équipements spécifiques.

Tandis qu'à **Boulogne-sur-Mer**, à l'ombre des murailles, se déroulent des tournois de tennis sur des courts fondés au XIX^e siècle par une résidente anglaise, les Archers du Groenberg utilisent au printemps les remparts de **Bergues** comme terrain de tir à l'arc. L'arsenal de **Balagny**, à **Cambrai**, a été transformé en salle de gymnastique.

Mixer sports urbains et environnement patrimonial : c'est le pari fait par **Maubeuge**, dont le skate park construit au pied des vieilles pierres est très apprécié des jeunes. À l'inverse, certains sites font entièrement oublier la proximité de la ville : c'est le cas de la base nautique du P^{Ar}arc de **Gravelines**, idéale pour initier le grand public à l'aviron et au canoë kayak ou simplement pour s'adonner en famille à des formes de navigation ludiques (bateaux à pédalier, dragon boat, paddler...).

En 2012, les remparts de Vauban et le site du Petit-Bois serviront à nouveau de décor au Jumping International de la ville de **Maubeuge**, devenu au fil des ans un concours hippique incontournable et l'un des événements majeurs parmi les grands rendez-vous équestres internationaux du début de saison. Cette année encore, le spectacle sera assuré par 250 magnifiques chevaux montés par 70 cavaliers parmi les meilleurs mondiaux, venant de 25 pays et des 5 continents.

Every year, the Vauban ramparts and the site of Petit-Bois serve as a backdrop for the International Horse Jumping event in the town of **Maubeuge**. This has become the start of the season of top horse competitions at international level. Taking part in the show this year will be 250 magnificent horses mounted by 70 riders from among the best in the world, coming from 25 countries and all 5 continents.

Elk jaar dienen de omwallingen van Vauban en het Petit-Bois terrein als decor voor de Internationale Jumping van de stad **Maubeuge**. Over de jaren is dit gebeuren uitgegroeid tot een niet te missen springconcours en een van de belangrijkste evenementen onder de grote internationale ruitersfeer. Het start aan het begin van het seizoen. Dit jaar roeg zal hier spektakel verzabereerd worden door 250 prachtige ruiters uit 25 landen en 5 continenten, die er, de beste ter wereld, betrouwen.



Cambrai, l'Arsenal in Ville de Cambrai

SPECIAL PLACES

For sport...
These open places are designed for a range of outdoor sports and exercise as they have been equipped with sports facilities.

In the shade of the walls of **Boulogne-sur-Mer** you can take part in a tennis tournament on courts built in the XIXth Century by an English resident. The Archers of Groenberg use the ramparts in **Bergues** for archery practice in the spring. The Balagny arsenal in **Cambrai** has also been converted into a gymnasium.

Mixing urban sports and a historical landscape: **Maubeuge** has opted for this strategy and a skate park has been constructed at the top of the old walls. Conversely, some sites make you forget completely about the town's proximity: this is the case with the P^{Ar}arc water sports area in **Gravelines**, which is ideal for introducing the public to rowing and canoeing or simply for fun family outings on a boat (pedal boats, dragon boat, paddle boats, etc.).

PLAATSEN GERWIJD AAN sporten...

Deze open plaatsen leenen zich voor diverse sportieve oefeningen en tot het oefenen in openlucht dankzij de installatie van specifieke uitrusting.

Tevérijl in **Boulogne-sur-Mer**, in de schaduw van de stadsmuren, er tenniswedstrijden plaatsvinden op velden aangelegd in de XIX eeuw door een Engelse inwoner, gebruiken de Boogschutters van Groenberg de leste de omwallingen van **Bergues** als boogschietterrein. Het arsenaal van **Balagny**, in **Cambrai**, werd omgevormd tot een gymnasiegebouw.

Het mengen van stedsporten en historische landschap: **Maubeuge** heeft deze strategie gekozen en op de oude muurtop is een skatepark gebouwd. Omgekeerd, sommige sites maken u volledig vergeten de nabijheid van de stad. Dit is het geval van de nautische basis van het P^{Ar}arc van **Gravelines**, ideaal om het grote publiek in te wijden in het roeien en te familieuitjes op een boot (pedalboten, draagonboot, paddleboat, etc.).

Le P^{Ar}arc des Rives de l'Ar à **Gravelines**, inauguré en 2011, est un équipement unique au nord de Paris, conjuguant une base sportive dédiée au sport de haut niveau et une base de loisirs pour tous. Il est notamment constitué d'un stade nautique olympique polyvalent, de plus de 2 km de long, 138 m de large et d'une profondeur en eau constante de 3 m. Il peut recevoir des équipes nationales et internationales d'aviron, de canoë kayak, de triathlon et de natation longue distance. En 2011, l'équipe du P^{Ar}arc a accueilli la prestigieuse équipe néo-zélandaise d'aviron dans le cadre de sa préparation aux J.O. de Londres.

The P^{Ar}arc des Rives de l'Ar in **Gravelines** is a unique facility north of Paris, combining a sports park devoted to high level sports, inaugurated in 2011, and a recreational park for the general public. It notably includes a multi-facility stadium with an Olympic-size pool, more than 2 km long, 138 m wide and with a constant pool depth of 3 m. It is also suitable for receiving national and international teams for rowing, canoeing, triathlon and long distance swimming. In 2011, the team at the P^{Ar}arc welcomed the prestigious New Zealand rowing team during its preparation for the Olympic Games in London.

Het P^{Ar}arc des Rives de l'Ar te **Gravelines** is een unieke sportplek ten noorden van Parijs, die zowel een sportief gebied als een recreatieve plek omvat. Het bestaat uit een polyvalent, gemeenschappelijk recreatief gedeelte met een Olympisch zwembad van meer dan 2 km lang, 138 m breed en een constante waterdiepte van 3 m. Er kunnen zowel nationale als internationale teams worden ontvangen voor roeien, astand, zoemplekken, triatlon, lange afstand, zwembad, etc. In 2011, vervoelkomde het P^{Ar}arc team het prestigieuze Nieuw-Zeelandse roeisteam binnen het kader van zijn voorbereiding op de Olympische Spelen in Londen.



Gravelines, vue de l'aide nautique et de la ville fortifiée en arrière-plan © Ville de Gravelines

... et à l'olympisme

Sur le littoral, à seulement quelques dizaines de kilomètres de Londres, ville hôte des Jeux Olympiques de 2012, l'accueil des athlètes et des touristes venus assister à cette manifestation internationale est une priorité.

Calais dispose en effet d'infrastructures hôtelières et sportives qui permettront aux champions de se préparer sereinement avant la compétition. Du côté de **Gravelines**, ville fortifiée du bord de mer classée deux fois parmi les villes les plus sportives de France, un stade nautique a été ouvert pour l'occasion (voir encadré).

... and the Olympics

On the coast, only a few dozen miles from London, the host city for the 2012 Olympics, welcoming the athletes and tourists attending this event will be a priority.

Calais has all the hotel and sports infrastructures necessary to allow athletes to prepare serenely for competition. Near **Gravelines**, a fortified town on the coast which has twice been nominated as the most sporty town in France, a water sports stadium has been opened especially for the occasion. (see inset).

... en aan het olympisme

Aan de kust op slechts enkele tientallen kilometers van Londen, gaststad van de Olympische Spelen van 2012, is de ontvangst van atleten en toeristen die gekomen zijn om deze internationale manifestatie bij te wonen een topprioriteit.

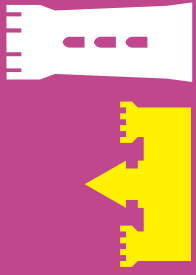
Calais beschikt daadwerkelijk over hotel- en sportinfrastructuur die de kampioenen zullen toelaten om zich in alle sereniteit voor de wedstrijd voor te bereiden. Wat **Gravelines** betreft, vestigde stad langs de zee en tweemaal geklasseerd onder de meest sportieve steden van Frankrijk, werd er voor de gelegenheid een nautisch stadion geopend (zie wat omlijst is).

Gravelines, le PArarc des Rives de l'Ar © Ville de Gravelines



Gravelines, stade nautique © Ville de Gravelines





CULTURE ET PATRIMOINE

Avec leurs remparts et bâtiments chargés d'histoire, traces d'un passé militaire qui a fondé l'identité du territoire d'aujourd'hui, les villes fortifiées revêtent d'emblée une forte dimension culturelle. Elles l'entretiennent avec soin, l'inscrivant dans une actualité créative, pédagogique et artistique.



Bergues, journées « peintres dans la rue » © Gérard Jacquart

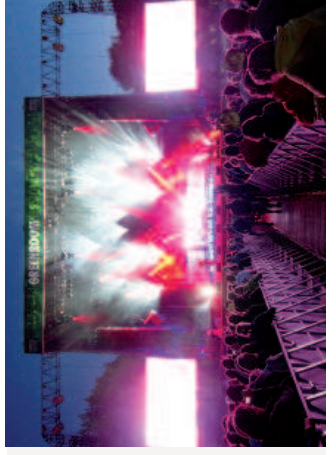


Condé-sur-Escaut, médiathèque © Ville de Condé-sur-Escaut

UN PATRIMOINE VALORISÉ

Emblématiques, parfois classées de longue date monuments historiques, comme la citadelle de **Montreuil-sur-Mer** (dont les premières pierres ont été posées au XVII^e siècle) et la Tour d'Ostrevent à **Bouchain**, ou encore détentrices du label Ville d'Art et d'Histoire (**Boulogne-sur-Mer**, **Cambrai**, **Lille** et **Saint-Omer**), les fortifications de la région Nord-Pas-de-Calais font l'objet d'une attention accrue et d'investissements conséquents. **Calais** a ainsi fait bénéficier les forts Nieulay et Risban d'aménagements significatifs. De même, **Lille** a lancé une importante campagne de restauration de sa Citadelle, et **Helpe**, ce processus passe entre autres par un minutieux travail d'éclairage, pour une mise en scène tout en finesse des bâtiments.

Ces imposantes structures participent au rayonnement international du territoire, à l'instar de la citadelle d'**Arras** réalisée par Vauban, inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco. Engagées dans le projet Interreg IV A 2 mets **Murailles et Jardins** (p. 24), plusieurs communes, dont **Watten**, contribuent au sein d'un réseau européen à la mise en valeur du patrimoine militaire fortifié français, flamand, néerlandais et britannique.



Arras, Main Square Festival © Ville d'Arras

CULTURE AND HERITAGE

With their ramparts and battlements charged with history and a military past which has shaped the identity of the region today, the fortified towns immediately add a strong cultural dimension. They have been maintained with care and form a part of the creative, educational and artistic environment.

CULTUR EN ERFGOED

Door hun met geschiedenis beladen omwallingen en gebouwen en overblijfselen van een militair verleden dat aan de grondslag van de identiteit van de hedendaagse streek ligt, vervullen de versterkte steden meteen al een sterke culturele rol. Ze onderhouden dit met zorg en leggen dit door een creatief, pedagogisch en artistiek gebeuren vast.

A VALUABLE HERITAGE

Emblematic and longstanding historical monuments such as the citadel of **Montreuil-sur-Mer** (the first stones of which were laid in the XVIIth century) and the Tour d'Ostrevent at **Bouchain**, or also holders of the title of Towns of Art and History (**Boulogne-sur-Mer**, **Cambrai**, **Lille** and **Saint-Omer**), the fortifications of the Nord-Pas-de-Calais region are generating growing interest and large investment. In this way, **Calais** has been able to significantly renovate the forts of Nieulay and Risban. Similarly, **Lille** has launched an important campaign of restoration of its Citadel, and **Helpe**, this process involves among other things a complex lighting system is being installed to highlight the magnificence of the buildings.

These imposing structures contribute to the international influence of the region. Some, such as the Citadel of **Arras** designed by Vauban, have now become Unesco World Heritage Sites. Under the auspices of the Interreg IV A 2-Mets **Murailles and Jardins** project several municipalities, including **Watten**, are contributing to the development of French, Flemish, Dutch and British military heritage within the context of a European network.

EEN HERGEBARDEERD ERFGOED

Symbolisch, soms al lang geleden tot historisch monument geklasseerd, zoals de Citadelle van **Montreuil-sur-Mer** (waarvan de eerste stenen in de XVI^e eeuw gelegd zijn) en de Tour d'Ostrevent in **Bouchain**, of ook steeds houdsters van het label Stad van Kunst en Geschiedenis (**Boulogne-sur-Mer**, **Cambrai**, **Lille** en **Saint-Omer**), zijn de vestingwerken van de regio Nord-Pas-de-Calais het voorwerp van een toegenomen aandacht en logische investeringen. Zo heeft **Calais** de forten van Nieulay en Risban laten profiteren van een belangrijke renovatie. Evenzo heeft **Lille** een belangrijke herstellingscampagne van haar Citadelle opgestart, meer bepaald van de Contregarde van de Koning. Tevens wordt er een lichtinstallatie geïnstalleerd om de pracht van de Citadelle ondermeer via nauwgezet verlichtingswerken voor een uiterst fijne enscenering van de gebouwen. Deze indrukwekkende structuren dragen bij de internationale uitstraling van de streek. Net als de Citadelle van **Arras** door Vauban ontworpen, zijn deze nu Unesco Werelderfgoed inschrijvingen bij Project IV A 2 Zeeën, Muren en Tuinen gemeentes, waaronder **Watten**, in het kader van een Europees netwerk toe aan de benadruking van het Franse, Vlaamse, Nederlandse en Britse versterkte militair erfgoed.

Depuis 2010, la Citadelle d'Arras accueille le Main Square Festival, dont la 3^e édition se déroulera les 29, 30 juin et 1^{er} juillet 2012. Transformée en salle de concerts à ciel ouvert, la Citadelle vibre alors aux sons des plus grands artistes de la scène pop-rock et électro du moment. Le Main Square Festival a su investir cet écorin majestueux et unique en Europe, et est devenu l'un des rendez-vous incontournables de la saison estivale.

Since 2010, the Main Square Festival, has moved to the Citadel of **Arras** and its 3rd edition will take place on 29, 30 June and 1 July 2012. Converted into an open-air concert hall, the Citadel vibrates to the sounds of today's greatest performers from the pop-rock and electro scenes. The Main Square Festival is at home in this majestic showpiece that is unique in Europe, and has become a major event in the summer festival season.

Sinds 2010 verwelkomt de Citadelle van **Arras** het Main Square Festival. Dit jaar zal de 3de editie plaatsvinden van 29 juni tot en met 1 juli 2012. Omgebouwd tot een concertzaal onder de blole hemel, zal de Citadelle trillen onder de klanken van de grootste hedendaagse poprock en electro muzek artiesten. Het Main Square Festival, wat deze groe en een unieke plek is in het Europese festivalcircuit, is nu een van de niet te missen afspreken van het zomerseizoen.

DES SITES « ÉCRINS »

Rénovées, adaptées, de nombreuses bâtisses, au sein des remparts ou à proximité, ont été ou seront transformées en équipements culturels et touristiques, offrant à un large public l'occasion de prendre plus ample connaissance de l'histoire des lieux ou d'admirer trésors archéologiques et œuvres d'art.

À **Boulogne-sur-Mer**, des visites et ateliers autour du patrimoine fortifié sont proposés à l'intention des **Cambrai**, le plan-relief de la ville, les tableaux de Melchior Fallon et de Van der Meulen invitent à l'observation de l'enceinte urbaine et de son développement depuis l'époque médiévale ; non loin de là, la caserne Mortier, autrefois quartier de cavalerie, plus récemment connue comme la caserne « des 3 jours », abritera bientôt 80 logements. Le musée du dessin et de l'estampe originale de **Gravelines** surprendra, par la richesse de ses collections, quiconque s'aventurera dans

Parmi les collections du musée d'Ostrevent à **Bouchain**, abrité dans l'ancien donjon des seigneurs de l'Ostrevent construit au XII^e siècle, se distingue un ensemble fascinant de graffitis de prisonniers gravés à même les épais murs de la prison et datant de 1588 à 1918. Poissons entrelacés, symboles du Christ, scènes de la vie quotidienne ou simple contour de la main, ce sont des témoignages émuivants d'hommes confrontés, à travers les temps, au silence et à la solitude.

Bouchain, graffiti de prisonniers entrelacés sur le mur de la prison © Musée d'Ostrevent



Boulogne-sur-Mer, poulailler restauré © Ville de Boulogne-sur-Mer

« **SHOWCASE** » LOCATIONS Many restored and adapted buildings, with a view to the future, have been or are going to be transformed into cultural and tourist sites offering the general public an opportunity to learn more about the history of these places and to admire their archaeological treasures and works of art.

Boulogne-sur-Mer is inviting schools and groups to visit traditional sites, as well as museums. At the museum of **Cambrai**, visitors can view a model of the town as well as paintings by Melchior Fallon and Van der Meulen, which illustrate the urban area and its development going back to the Middle Ages. Not very far away, the Mortier barracks, formerly the home of the cavalry and more recently known as the « 3 days barracks », will soon house 80 lodgings. In **Gravelines** the rich collections of the **Museum**

« **KOSTBARE** » LOCATIONS Veinstad, van geslacht en groot aantal gebouwen, is nu of zal worden omgevormd tot culturele en toeristische voorzieningen die het grote publiek zullen toelaten om een ruimere kennis van de geschiedenis van de plekken te verwerven en om archeologische schatten en kunstwerken te bewonderen.

In **Boulogne-sur-Mer** zijn er herenken en woelbops rond het versterkt erfgoed voor scholieren, groepen en vrijetijdscentra. In het Museum van **Cambrai** nodigen het stadspan, in reliëf, de doeken van Melchior Fallon en van Van der Meulen uit tot bestudering van de stadsmuur en haar ontwikkeling sinds de middeleeuwen; niet ver vandaan aan de Mortier casernes, voornamelijk getekend als de

Among the items in the Ostrevent museum in **Bouchain**, housed in the former keep of the Ostrevent Lords that was built in the XIIth century, is a fascinating collection of prisoner graffiti, engraved in the thick walls of the prison and dating from 1588 to 1918. Entwined fishes, symbols of the Christ, scenes of daily life or simply hand contours: these are the moving testimonials of men who have been confronted with silence and solitude.

Tussen de collecties van het Museum van Ostrevent in **Bouchain**, ondergebracht in de voormalige stotoren van de baronnen van Ostrevent gebouwd in de XII^e eeuw, onderscheiden we een fascinerend ensemble van geïnciseerde gevangenen graffiti op de dikke muren van de gevangenis van 1588 en 1918. Verstrengde vissen, symbolen van Christus, tafereel uit het dagelijkse leven of de eenvoudige ontrek van een hand: het zijn bewogen getuigenissen van mensen die door de tijd heen het hoofd moesten bieden aan stilte en eenzaamheid.

Cambrai, le château de Sully © Villa de Cambrai



Culminant à 60 mètres de hauteur, la tour de la Collégiale Saint-Nicolas abrite le don le plus précieux jamais fait à la ville d'**Avesnes-sur-Helpe**, alors l'une des principales places fortes qui défendaient les Pays-Bas contre les incursions françaises : la cloche de volée donnée à la ville par Charles Quint en 1514. Baptisée Charlotte, elle complétait un carillon attesté depuis le XV^e siècle, qu'un obus incendiaire allemand vint briser en 1944... à l'exception de la cloche de Charles Quint, que l'on peut encore entendre sonner tous les vendredis matin.

Reaching 60 metres at the highest point, the tower of the Saint-Nicolas Collegiate church houses the most precious gift ever made to the town of **Avesnes-sur-Helpe**, formerly one of the principal fortified towns that defended the Netherlands against French forays: the swinging bell given to the town by Charles Quint in 1514. Named Charlotte, it completed a set of bells in existence since the XVth century, until they were shattered by a German air bomb in 1944, at least the Charles Quint's bell, which can still be heard ringing every Friday morning.

Met zijn indrukwekkende hoogte van 60 meter, herbergt de toren van de Collégiale Kerk Saint-Nicolas de meest kostbare schenking ooit gegeven aan de stad **Avesnes-sur-Helpe**, een tijdje een van de belangrijkste versterkte steden die de Nederlanden tegen de Franse invallen verdedigden. Het klokkenspel werd vernield door Karel V in 1514. Gedoopt Charlotte, vervolgde ze de vermaarde beiaard sinds de XV^e eeuw. Deze werd vernield... met uitzondering van de klok van Karel V die men nog steeds elke vrijdagmorgen kan horen luiden.

of Original Prints and Drawings often surprise visitors to these former powder magazines. If you are looking for further information about **Maubeuge**, visit the Tourist Office located on the ground floor of the Porte de Mons (Gate of Mons) in the town of Maubeuge, the XVIIth century. At a stroke, throw the Museum of the Guard-house relates the rich social and military history of the period uniforms. An exhibition which is mostly dedicated to the Great War was inaugurated in the casemates of the Citadel at **Montreuil-sur-Mer** in 2010.

Boulogne-sur-Mer, cartographie de Néhémias montou © Service photographique de la Ville de Boulogne-sur-Mer

Installé depuis 1988 dans le château des comtes de Boulogne construit au XIII^e siècle, véritable témoin de l'évolution de l'architecture fortifiée de cette époque, le château-musée de **Boulogne-sur-Mer** abrite un ensemble riche et éclectique. Le public se passionne pour la collection unique au monde de masques d'Alaska, sa collection de vases grecs antiques, la deuxième en France par son importance, sans oublier la fascinante collection égyptienne qui a inspiré le Boulonnais et fondateur du musée du Caire, Auguste Mariette.

In 1988 the castle museum of **Boulogne-sur-Mer**, with a rich and eclectic collection, was installed in the Castle of the Counts of Boulogne, constructed in the XIIIth century and is a true reflection of the evolution of fortified architecture during this period. Visitors enthuse about the museum's unique collection of masks from Alaska, its collection of antique Greek vases, the second largest in France, not forgetting the fascinating collection of Egyptian objects, which inspired the Boulogne-born Auguste Mariette, the founder of the Egyptian Museum in Cairo.

Sinds 1988 ondergebracht in het kasteel van de graven van Boulogne gebouwd in de XIII^e eeuw en een echte getuige van de evolutie van versterkte architectuur uit die tijd, herbergt het Kasteelmuseum van **Boulogne-sur-Mer** een rijke en veelzijdige verzameling, het publiek raadt er in de ban van de unieke en erg interessante verzameling van maskers uit Alaska, maar collectie Griekse vases, de tweede grootste in Frankrijk, niet vergetend de fascinerende Egyptische collectie van Auguste Mariette, zelf boulonnais en stichter van het Egyptisch Museum (Cairo).



Avesnes-sur-Helpe, tour de la Collégiale © Ville d'Avesnes-sur-Helpe

ces anciennes poudrières. Si vous recherchez des informations sur **Maubeuge**, rendez-vous à l'Office de tourisme, au rez-de-chaussée de la Porte de Mons datant du XVII^e siècle. À quelques pas de là, le musée du Corps de garde relate la riche histoire sociale et militaire de la ville, à travers des documents d'archives et uniformes d'époque. Depuis 2010, un lieu d'exposition majoritairement dédié à la Grande Guerre a été inauguré dans les casemates de la citadelle de **Montreuil-sur-Mer**.

of Original Prints and Drawings often surprise visitors to these former powder magazines. If you are looking for further information about **Maubeuge**, visit the Tourist Office located on the ground floor of the Porte de Mons (Gate of Mons) in the town of Maubeuge, the XVIIth century. At a stroke, throw the Museum of the Guard-house relates the rich social and military history of the period uniforms. An exhibition which is mostly dedicated to the Great War was inaugurated in the casemates of the Citadel at **Montreuil-sur-Mer** in 2010.

« 3 dagen » kaserne, 80 slaappleats herbergen. Het Museum van Tekeningen en Corrosieplaatjes Gravers te **Gravelines** zal iedereen die zich in deze oude knutselmagazijnen wast, verrassen door de rijkheid van haar collectie tekeningen en gravures over **Maubeuge**, de 17^e eeuw. Tevens relateert het Museum de rijk sociale en militaire geschiedenis van de stad via archiefdocumenten en uniformen uit die periode. In 2010 vond een expositie plaats in de casemates van de Citadel van **Montreuil-sur-Mer** van de Grote Oorlog is gewijfd.

À NOTER DANS VOS AGENDAS :

MONTEUIL-SUR-MER ♦ 28 / 04, au 09 / 07 / 2012 Exposition « War and Peace. The Montreuil area and international relations from the Middle Ages to the Great War »
SAINT-OMER ♦ 27 / 05 / 2012 *Visit of the mat-e-and-halley castle*
CAMBRAI ♦ Until 31 / 05 / 2012, Saturday and Sunday at 4.30pm ♦ Underground passages at the Citadel ♦ Guided tour
GRAVELINES ♦ 01 / 07 / 2012 *Painting event in the streets and fortifications as part of « Chemin des Arts » (Pathways of Art)*



APPRENDRE EN MARCHANT...

Que ce soit à travers des visites guidées, des parcours culturels prisés par les amoureux d'histoire ou des jeux de piste pour enfants, la promenade est un outil de transmission et de médiation à la fois instructif et ressourçant.

Depuis 2007, le « Sentier de la Montagne » permet de relier le centre-ville de Watten à son site fortifié et d'en faciliter l'accès aux habitants. La balade démarre à l'église Saint-Gilles (fondée en 1236). Au gré des belvédères et à l'abri de la route, le sentier offre une vue imprenable sur la tour de l'abbaye et le Bois royal, avant de rejoindre la « doëve » des anciennes fortifications et de terminer sur le site de l'abbaye, offrant un magnifique panorama sur Saint-Omer et le marais audomarois.

Saint-Omer belongs to a 163-strong national network of Towns and Lands of Art and History (including Boulogne-sur-Mer, Cambrai, and Lille). It offers guided tours throughout the year, but stands out for its children activities. Their aim is to communicate on the town's heritage and stimulate children in during workshops called « L'été des 6-12 ans » (Summer for 6-12 year-olds). Children can visit sites and remains of the town's fortified heritage and immerse themselves in the strings of history.

Saint-Omer maakt deel uit van een nationaal netwerk van 163 Steden en Streken van Kunst en Geschiedenis (Boulogne-sur-Mer, Cambrai en Lille maken er ook deel van uit). Heel het jaar door zijn er geleide bezoeken, maar deze stad onderscheidt zich meer bepaald door activiteiten gericht op het jonge publiek. Hun doelstelling is te communiceren over het historische erfgoed of vakanties. We verbinden de « zomerwerkshops voor 6- tot 12-jarigen » waarbij kinderen de plaatsen en overblijfselen van het versterkt erfgoed van de stad kunnen ontdekken en opgaan in de meanders van de geschiedenis.

Saint-Omer, visite du jardin à Ville de Saint-Omer



SAVE THE DATE!

MONTEUIL-SUR-MER ♦ 28 / 04 to 09 / 07 / 2012 Exhibition « War and Peace. The Montreuil area and international relations from the Middle Ages to the Great War »
SAINT-OMER ♦ 27 / 05 / 2012 *Visit of the mat-e-and-halley castle*
CAMBRAI ♦ Until 31 / 05 / 2012, Saturday and Sunday at 4.30pm ♦ Underground passages at the Citadel ♦ Guided tour
GRAVELINES ♦ 01 / 07 / 2012 *Painting event in the streets and fortifications as part of « Chemin des Arts » (Pathways of Art)*

LEARN AS YOU WALK...

Whether you choose a guided tour, follow a cultural route especially designed for history enthusiasts, or go on a treasure hunt with the children, walking is an ideal and inspiring way to absorb local history and improve your knowledge.

AL STRAPPEND LEREN ...

Of het nu via geleide bezoeken, culturele routes genomen door geschiedenisliefhebbers of spoorzoeken voor kinderen plaatsvindt, de wandeling is een middel tot overbrenging en bemiddeling dat zowel leerzaam als inspirerend kan zijn.

Since 2007, the « Sentier de la Montagne » (Mountain Path) links Watten town centre to its fortified site and allows visitors to see easier for the children the town's heritage. Their aim is to communicate on the town's heritage and stimulate children in during workshops called « L'été des 6-12 ans » (Summer for 6-12 year-olds). Children can visit sites and remains of the town's fortified heritage and immerse themselves in the strings of history.

Saint-Omer appartient au réseau national des 163 Villes et Pays d'art et d'histoire (Boulogne-sur-Mer, Cambrai et Lille en font également partie). Elle propose toute l'année des visites guidées mais se distingue tout particulièrement par ses animations à destination du jeune public. Leur objectif : sensibiliser et faire découvrir le patrimoine de manière ludique et interactive, pendant le temps scolaire ou lors des vacances. Citons les ateliers de « L'été des 6-12 ans », durant lesquels les enfants pourront investir sites et vestiges du patrimoine fortifié de la ville et se plonger dans les méandres de l'histoire.

Le Quenoy, visite guidée des remparts à Office de tourisme de Quenoy



La citadelle de Cambrai, construite dès 1543 par Charles Quint, constitue l'un des plus remarquables vestiges de la suprématie espagnole dans l'Europe du Nord-Ouest au cours du XVI^e siècle. Depuis 2008, les anciennes galeries de contre-mines réalisées à l'intérieur des murailles par des ingénieurs italiens, sont désormais accessibles et ouvertes chaque week-end en visites guidées. Véritable dédale souterrain, elles permettaient d'assurer autrefois la surveillance des fossés de cette place-forte stratégique.

The Citadel in Cambrai, built by Charles Quint as far back as 1543, constitutes one of the most remarkable vestiges of Spanish supremacy in north-western Europe during the XVI^e century. The former counter-mines built by Italian engineers opened to the general public in 2008 and may be visited each weekend during guided tours. Built as a real underground maze, they used to safely defend the ditches of this strategic fortified town.

The Citadel van Cambrai, reeds in 1543 door de Spaanse koning Karel V gebouwd, maakt deel uit van de meest opmerkelijke vestingen van Noordwest-Europa tijdens de XVI^e eeuw. Sinds 2008 zijn de oude tegenminnig-gangen, gebouwd aan de binnenzijde van de stadsmuren door Italiaanse ingenieurs, voortaan toegankelijk en open elk weekend voor geleide bezoeken. Ze vormen een echt ondergrondse doolhof en werden ooit gebruikt om de grachten van deze strategische vesting te garanderen.

Le projet transfrontalier Terhistoire, qui unit Condé-sur-l'Escaut et Bernissart (Belgique) a aménagé un circuit agrémenté de panneaux et pupitres explicatifs autour des fortifications. À Lille, la Promenade des remparts invite sur 16 km à une lecture du paysage urbain depuis la prise de la ville par les troupes de Louis XIV en 1667 jusqu'aux dernières réalisations d'Euralille I et II. D'avril à août, Maubeuge programme des Parcours Découverte et, durant toute l'année, des visites audio-guidées. La technologie trouve d'ailleurs véritablement sa place dans la démarche : en 2011, la Ville de Calais a instauré un parcours utilisant le système flash-code, afin que chacun puisse appréhender à son rythme et en détail, l'édifice, un site, un édifice, des images d'archive, des vidéos... Dans un esprit similaire, des visites de Montreuil-sur-Mer par tablette d'élaboration.

The cross-border Terhistoire project, which unites Condé-sur-l'Escaut and Bernissart (Belgium), has laid out a route around the fortifications with explanatory panels and pupitres. In Lille, no doubt the Promenade des remparts invites you to read the urban landscape from the time of the town was captured by the Louis XIV's troops up to the latest constructions of Euralille I and II. From April to August, Maubeuge provides Discovery Walks, and audio-guided tours throughout the year. Technology also has its place in this approach. In a similar vein, this flashcode system, allowing visitors to learn about various sites, buildings, archive images and videos, in detail and at their own pace, via their mobile phone... In a similar vein, guided tours are also being organised using touch-screen tablets in Montreuil-sur-Mer.

Het grensoverschrijdend project Terhistoire, dat Condé-sur-l'Escaut en Bernissart (België) verenigt, heeft een route rond de vestingen met uitlekplanken en standerspultjes. In Lille, nodigt de Promenade des remparts u uit tot interpretatie van het stadslandschap sinds de inname van de stad door de troepen van Lodewijk XIV in 1667 tot de laatste verwezenlijkingen van Euralille I en II. Van april tot augustus voorziet Maubeuge ontdekkingsroutes en audio-geleide tours door het jaar heen. Technologie heeft haar doorboeren met dit initiatief. In een vergelijkbare manier worden er geleide bezoeken aan Montreuil-sur-Mer via touch tablets uitgevoerd.

Vue du site fortifié de la Montagne de Watten à Ville de Watten



Maubeuge, place Vauban à Ville de Maubeuge



Condé-sur-l'Escaut, barrage du pont à Ville de Condé-sur-l'Escaut



Saint-Omer, devant les remparts avec la Compagnie de Saint-Martin © Ville de Saint-Omer



Montreuil-sur-Mer, Festival châteauesque vivante © Ville de Montreuil-sur-Mer

PLEIN LES MIRETTES !

Si la culture patrimoniale est mise à l'honneur, les remparts se prêtent parfaitement à l'accueil de manifestations festives et colorées, pour la plus grande joie des artistes et spectateurs de tous âges : clowns et acrobates à Lille sur le Champs de Mars, fresques historiques, festivals de blues ou d'art animalier, le son et lumière « Les Misérables » à Montreuil-sur-Mer, bivouac des armées révolutionnaires au Quesnoy (tous les trois ans), spectacle nocturne des Baladins du Groenbergh à Bergues... En piste !

A TREAT FOR THE EYES!

To honour their cultural heritage, remparts are also the ideal location for an evening of festivities to be celebrated by artists and spectators of all ages: clowns and acrobats on the Champs de Mars in Lille, historical frescos, blues festivals and animal art festivals, sonet-lumière « Les Misérables » in Montreuil-sur-Mer, a bivouac of the revolutionary armies in Le Quesnoy (every three years), the night-time spectacle of the Groenbergh in Bergues. It's time to get going!

Le Quesnoy, spectacle de son et lumière, Dorcagnan © René Habonier



Fort de son succès, la Ville de Quesnoy organise pour la 3^e année consécutive, les 13, 15, 20 et 21 juillet 2012, un spectacle d'exception son et lumière équestre, qui prendra place au sein même du bastion royal, le plus imposant des huit bastions de la ville fortifiée. L'occasion de profiter pleinement et d'admirer la complexité de l'ouvrage érigé par Vauban dans la « cité des Chênes », aux portes du Parc Naturel Régional de l'Avesnois.

Armed with its past success, the town of Le Quesnoy organises an exceptional son-et-lumière equestre riding show for the 3rd consecutive year on 13, 15, 20 and 21 July 2012. It will take place inside the royal bastion, the most imposing of the eight bastions in the fortified town. It is an opportunity to enjoy and admire the complexity of the work built by Vauban in this « Town of Oaks », at the gates of the Avesnois Regional Natural Park.

Voorbewoend op haar succes, organiseert de Stad Le Quesnoy voor het 3^{de} opeenvolgende jaar op 13, 15, 20 en 21 juli 2012, een uitzonderlijk klank- en lichtspel paardenspektakel dat zal plaatsvinden ten midden van het koninkrijk-bastion, het meest indrukwekkende van de acht bastions van de versterkte stad. Dit is de gelegenheid bij uitstek om niet alleen ten volle van de complexiteit van het verdedigingswerk opgroten door Vauban in de « Stad van de Eiklen », vlakbij het Regionaal Natuurpark van Avesnois, te genieten, maar het ook te bewonderen.

OGEN TE KORT!
Wanneer het culturele erfgoed in de schijnwerpers staat, dan tennet de overvloedig van feestelijke en historische evenementen en dit tot groot plezier van artiesten en toeschouwers van alle leeftijden: clowns en acrobaten in Lille op het Champs de Mars, historische frescos, blues en dierenkunst festivals, klank- en lichtspel spektakel « Les Misérables » in Montreuil-sur-Mer, bivouac van de revolutionaire legerarmeen (om de drie jaar), het nachtspektakel van de Baladins du Groenbergh te Bergues... Op een piste!

À NOTER DANS VOS AGENDAS :

WATTEN ♦ 06 / 07 au 08 / 07 / 2012 Spectacle nocturne son et lumière sur le site de la Montagne
CONDÉ-sur-L'ESCAUR ♦ 07 / 08 au 28 / 08 / 2012 les mardis à 15h30 Balade médiévale à Condat et visite du chantier archéologique de l' Arsenal
Le QUESNOY ♦ 16 / 09 / 2012 Fête du Lait
Bergues ♦ 28 et 29 / 09 / 2012 Spectacle nocturne « La Nuit du Miroir aux Aalouettes, anno 1585 »

SAVE THE DATE!

WATTEN ♦ 06 / 07 to 08 / 07 / 2012 Night-time sonet-lumière show on Watten Montagne
CONDÉ-sur-L'ESCAUR ♦ 07 / 08 to 28 / 08 / 2012 Tuesdays at 3:30pm, Medieval walk in Condat and visit of the Arsenal archaeological dig
Le QUESNOY ♦ 16 / 09 / 2012 Milk Festival
Bergues ♦ 28 and 29 / 09 / 2012 « La Nuit du Miroir aux Aalouettes, anno 1585 » night-time show

TE NOTEREN IN UW AGENDA :

WATTEN ♦ van 06 / 07 tot en met 08 / 07 / 2012 Klank- en lichtspel avondspektakel op de locatie van de Watten Berg
CONDÉ-sur-L'ESCAUR ♦ van 07 / 08 tot en met 28 / 08 / 2012 alle dinsdagen om 15:30 Middelenwse wandeling te Condat en bezoek aan het archeologisch terrein van Arsenal
Le QUESNOY ♦ 16 / 09 / 2012 Melkfeest
Bergues ♦ 28 en 29 / 09 / 2012 Avondspektakel « La Nuit du Miroir aux Aalouettes, anno 1585 »

Tandis qu'à Maubeuge, au-dessus de la Porte de Mons, la maison Folle inaugurée en 2004 à l'occasion de Lille 2004, Capitale européenne de la Culture, met en valeur la création contemporaine sous toutes ses formes (expositions, concerts...) et propose une offre culturelle ouverte à tous, le Chemin de Ronde de Gravelines est métamorphosé pendant la période estivale en résidences d'artistes, qui exposent dans les remparts leurs installations, sculptures, peintures ou photographies.

Sans oublier, bien entendu, les temps forts en réseau et à grande échelle, comme les Journées eurorégionales des villes fortifiées (28-29 avril 2012, programme p. 26-27), qui chaque année valorisent le potentiel exceptionnel, en terme de patrimoine et de loisirs, de ces environnements architecturaux caractéristiques.

While in Maubeuge, the Maison Folle above the Porte de Mons, inaugurated for Lille 2004, European Capital of Culture, supports contemporary art in all its forms (exhibitions, concerts, etc.) and offers cultural activities open to everyone. The Chemin de Ronde de Gravelines, which opened in 2004, offers these artists then exhibit their installations, sculptures, paintings and photographs around the ramparts. And we should not forget the great moments experienced during large-scale projects with many partners in collaboration, such as the Euroregional Fortified Town Days (28-29 April 2012, programme p. 26), which emphasises the exceptional potential of these typical architectural and leisure every year.

Zonder natuurlijk de aanenschakeling van hooggeputen op grote schaal te vergeten, zoals de Euroregionale Dagen van de Versterkte Steden (28-29 april 2012, programma p. 26-27), op het gebied van erfgoed en ontspanning van deze typische architecturale omwallingen opwaarderen.



Boulogne-sur-Mer, le château-musée © Ville de Boulogne-sur-Mer

Montreuil-sur-Mer, spectacle son et lumière Les Misérables © Ville de Montreuil-sur-Mer



MURAILLES ET JARDINS

Poné par le département du Nord, le projet Innerreg IV A 2 Mers « Murailles et Jardins » réunit 22 partenaires de 4 pays (France, Belgique, Pays-Bas et Grande-Bretagne) autour de la gestion écologique des sites fortifiés et de leur interprétation. Ce réseau s'attache à assurer une préservation durable du patrimoine architectural et paysager, tout en renforçant l'accueil et leur appropriation par les habitants. Il s'appuie sur une réflexion méthodologique commune et sur les échanges d'expériences entre partenaires.

Le projet Septentrion avait rassemblé, entre 2002 et 2007, Français et Belges autour de la notion de « Ville fortifiée, ville durable ». L'ouverture à de nouveaux partenaires néerlandais et britanniques offre une approche élargie de la thématique : les échanges, plus vastes, poursuivront le travail lancé par Septentrion et inciteront les partenaires à mieux se connaître, tout en construisant une réflexion commune sur la notion moderne de frontière.

Le lancement officiel du projet se tiendra le 27 avril 2012 à Bruges. Les partenaires sont : le département du Nord, Belgique, Cassel, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, la communauté de communes du Montreuillois, Saint-Omer, Watten, le département du Pas-de-Calais, le CAUE du Nord, la Province de Flandre occidentale, Bruges, Ypres, Furnes, Kempens Landschap, le musée maritime de Zeeland, Vlissingen, Waterschap Scheldtstroom, Hellevoetsluis, Essex County Council et Medway Council.

Walls and Gardens Project

Directed by the Nord Department, the Innerreg IV A 2 Mers « Walls and Gardens » project involves 22 partners from 4 countries (France, Belgium, Netherlands and Great Britain) around the ecological management of fortified sites and the way they are interpreted. This network is committed to ensuring sustainable conservation of the architectural and landscape heritage and while reinforcing the welcome and the local inhabitants' sense of belonging. It relies on shared experiences and on the exchange of experiences between partners.

Between 2002 and 2007, the Septentrion project brought together people from France and Belgium, around the idea « From fortified town to sustainable town ». Opening up to new partners from the Netherlands and Britain will give the subject a

Voorstelling van het Project Muren en Tuinen

Ondersteund door het departement du Nord venging het project Innerreg IV A 2 Mers « Murailles et Jardins » réunit 22 partenaires de 4 pays (France, Belgique, Pays-Bas et Grande-Bretagne) autour de la gestion écologique des sites fortifiés et de leur interprétation. Ce réseau s'attache à assurer une préservation durable du patrimoine architectural et paysager, tout en renforçant l'accueil et leur appropriation par les habitants. Il s'appuie sur une réflexion méthodologique commune et sur les échanges d'expériences entre partenaires.

Le lancement officiel du projet se tiendra le 27 avril 2012 à Bruges. Les partenaires sont : le département du Nord, Belgique, Cassel, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, la communauté de communes du Montreuillois, Saint-Omer, Watten, le département du Pas-de-Calais, le CAUE du Nord, la Province de Flandre occidentale, Bruges, Ypres, Furnes, Kempens Landschap, le musée maritime de Zeeland, Vlissingen, Waterschap Scheldtstroom, Hellevoetsluis, Essex County Council et Medway Council.

Tegesproven tussen Nederlanders en België over de geschiedenis van de vestingwerken

Ondersteund door het departement du Nord venging het project Innerreg IV A 2 Mers « Murailles et Jardins » réunit 22 partenaires de 4 pays (France, Belgique, Pays-Bas et Grande-Bretagne) autour de la gestion écologique des sites fortifiés et de leur interprétation. Ce réseau s'attache à assurer une préservation durable du patrimoine architectural et paysager, tout en renforçant l'accueil et leur appropriation par les habitants. Il s'appuie sur une réflexion méthodologique commune et sur les échanges d'expériences entre partenaires.

Le lancement officiel du projet se tiendra le 27 avril 2012 à Bruges. Les partenaires sont : le département du Nord, Belgique, Cassel, Gravelines, Le Quesnoy, Lille, la communauté de communes du Montreuillois, Saint-Omer, Watten, le département du Pas-de-Calais, le CAUE du Nord, la Province de Flandre occidentale, Bruges, Ypres, Furnes, Kempens Landschap, le musée maritime de Zeeland, Vlissingen, Waterschap Scheldtstroom, Hellevoetsluis, Essex County Council et Medway Council.



LES BÂTISSSEURS DES FORTIFICATIONS

L'édition 2012 des Journées européennes des villes fortifiées (28-29 avril 2012) rend hommage aux bâtisseurs. Anonymes ou célèbres architectes militaires comme Vauban, ils vous donnent rendez-vous à travers des parcours, randonnées et autres rallyes-découvertes aux allures d'histoires fantastiques. Laissez-vous conter les remparts...

Dans un pays plat, construire pour se protéger de l'ennemi s'est vite avéré indispensable. Faute de montagnes, il fallait bâtir...

Builders of Fortifications

The 2012 Euroregional Fortified Towns Days (28-29 April 2012) will pay tribute to the builders of these landmarks. You can get better acquainted with anonymous military heroes and other discovery trails which reveal the fantastic history of their own story...

In this flat region, it soon became evident that fortifications were essential for protection against enemies. When there are no mountains, you need to build... Northern France was often invaded

De Bouwers van de Vestingwerken

De 2012 editie van de Euroregionale Dagen van de Versterkte Steden (28-29 april 2012) brengt hulde aan de bouwers. Of ze nu anoniem of beroemde militaire architecten zijn zoals Vauban, tochten en andere ontdekkingstrails die verhalen van fantastische verhalen. Laat de omwallingen vertellen...

In een vlak land is bouwen om zich tegen de vijand te beschermen zo goed als onmisbaar. Bij gebrek aan bergen, was dit dus de enige optie... De invallen van de Normandiërs in het noorden van Frankrijk aan het begin van de middeleeuwen zijn het

by the Normans around the beginning of the Middle Ages. Enclosures sprang up everywhere to give the enemy no room for manoeuvre. The walls were composed of a grass-covered levee with a wooden palisade at the top and an outer ditch.

A new type of castle began to appear around the Xth century, which was soon adopted everywhere: the motte-and-bailey castle. Composed of an earth mound surrounded by a ditch and a palisade, it was topped by a wooden tower with a ramp that could be accessed via a ramp.

In the Xth to XIIIth centuries, heavy stone masonry construction reappeared to replace wood on the sites owned by great lords. First square, then round stone towers were built.

The model designed by the engineers of Philippe Auguste became widespread during the XIIIth century. A stone wall, punctuated with towers protected the perimeter, strengthened by a square castle with angular towers and surrounded by a ditch.

During the period of the Dukes of Bourgogne, new developments in artillery required that the principles of defence be modified. The height of the towers was reduced and artillery towers were positioned at the top. Water-filled ditches began to be used.

During the confrontation between François I and Charles V in the XVth century, the French and the Spaniards became strategic territories. Based on the relearned of Italian architects, a new element of defence appeared: the bastion.

Henry IV called on Errard of Bar le Duc, whose theories predated those of Vauban. Inspired by Dutch constructions, these fortifications were equipped with flat camps. The Citadel military calculations and the growing complexity of war required the talents of the best engineers.

A few years later, Louis XIII was in mortal fear of the Spanish Netherlands which were threatening Paris due to their proximity. The Peace of Westphalia resolved the conflict, but many dangers remained. The conquest of Flanders by the XIVth century. The Sun King contracted the services of Sébastien Le Prestre de Vauban, a well-known figure in the history of fortified towns. Vauban instigated a system of « pré carré », a double line of fortifications designed to enclose the territory between the North Sea and the Meuse. He multiplied the glacis, in front of the enemy back beyond its range of cannon fire. These constructions were designed to be both effective and aesthetically pleasing: the aim was to make an impression and to illustrate the grandeur of the King's power as well as having military value.

In the XVIIIth century, conflicts no longer took place on national territory. They were fought on the international scene with fortifications against the artillery until the 1870 war, which demonstrated that this was no longer possible.

The fortifications trace out the contours and have shaped the identities of these towns. Particularly impacted during the two World Wars, they are now taking on a new role: that of a living heritage which is both welcoming and sustainable. Town planning architects have been pushed with the idea of making the builders of tomorrow's towns will not just be the decision-makers, but also the inhabitants and those using them.

aantal toeristen neemt sterk toe om de kastelen en steden te beschermen. In de vijandige omgeving werd gras op een houten omheining en met daarvoor een gracht.

In de loop van de X eeuw, verschenen een nieuw soort kasteel dat zich snel overal verspreidde: het mottekaasteel. Het bestaait uit een aarden heuvel omgeven door een gracht en een omheining met daarboven een houten omwalling die via een helling toegankelijk is.

In de XI en XII eeuw verscheen opnieuw het bouwwerk uit gebouwen van steen met een houten omheining en kastelenplaatzen. Toren in vierkante en daarna ronde stenen torens werden opgetrokken.

Het model, gecreëerd door de ingenieurs van Philippe Auguste, werd verspreid zich tijdens de XIII eeuw. Een stadsmuur uit steen voorzien van torens beschermt de stad, versterkt door een rechthoekig kasteel met torens op slaghoeken.

Tijdens de periode van de Bourgogne, nieuwe ontwikkelingen in artillerie vereisten dat de principes van de verdediging werden aangepast. De hoogte van de torens en de afstand tussen de torens werd verkleind en artillerieterrassen bovenop. Grachten met water kwamen meer en meer voor.

In de XVI eeuw, tijdens de confrontatie tussen Frans I en Karel V, vormde Henri IV de Franse strategie op strategische punten. Hij steunde op de diensten van Sébastien Le Prestre de Vauban, een bekend architect, die de principes van de verdediging opnieuw leerde.

Henry IV riep Errard de Bar le Duc, die de theorieën voorafging van Vauban, in het leven. Geïnspireerd door Nederlandse constructies, werden deze vestingwerken uitgerust met vlakke kampen. De Citadel militaire berekeningen en de toenemende complexiteit van de oorlog vereisten de talenten van de beste ingenieurs.

Een paar jaar later, in 1609, was Louis XIII in mortaliteit bang voor de Spaanse Nederlanden, die Parijs bedreigden vanwege hun nabijheid. Het Verdrag van Westfalen besloot het conflict, maar het gevaar bleef. De verovering van Vlaanderen door Lodewijk XIV zet het verloop van de geschiedenis van de versterkte steden. Vauban ontwikkelde een systeem van « pré carré »: in een dubbele lijn van versterkte plaatsen bestemd om het gebied tussen de Noordzee en de Meuse te bezetten. Hij verveelvoudigde de glacis, voor de achterkant van de vijand achter zijn bereik van kanonnen. Deze constructies werden ontworpen om zowel effectief als esthetisch te zijn: het gaat er immers om een indruk te maken, om samen met zijn militaire waarde, de grootsheid van de koninklijke macht te betonen.

In de XVIII eeuw worden de conflicten langer gevoerd op internationaal gebied. Ze worden gevoerd op internationale schaal met fortificaties tegen de artillerie tot de 1870-oorlog, die aantoonde dat dit niet meer mogelijk is.

De vestingwerken dragen sporen van die eeuwen die de identiteit van de steden hebben gevormd. In twee wereldoorlogen, zijn ze nu aan het leven: ze zijn zowel gastvrij als duurzaam. Stedenbouwkundigen worden gedwongen om de bouwers van morgen te betrekken bij de beslissingen over de bouw van morgen.

ARRAS

Visite

« **De la prise d'Arras à la construction de la citadelle I** »
Parcourez le XVII^e siècle, un siècle d'histoire passionnant. A partir de quelques œuvres majeures présentées à l'exposition « Roulez entrasses », remontez le temps et laissez-vous conter les péripéties de ce siècle tumultueux qui verra la naissance de la citadelle. Un parcours inédit de l'abbaye Saint-Vaast à la citadelle.
Date et horaires : 29 avril, 9h30, groupe de 25 personnes maximum
Départ : Musée des beaux-arts. **Durée**: 2h30. **Tarif**: 5,50€/pers. (Prévoir des chaussures de marche). Réservation indispensable à l'Office de tourisme
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)321 41 26 85

AVESNES-SUR-HELPE

Visite

Promenade nocturne « Lumière et Musique »
Les monuments de la ville seront mis en valeur par la musique et la lumière
(limité à 40 personnes)
Date et horaires : Samedi 28 avril, rendez-vous à 20h45 à la Collégiale. **GRATUIT**
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 27 36 57 20

BERGUES

Visite

Visite guidée mixte pour comprendre que ville et rempart sont intimement liés depuis plus de 1100 ans.
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 10h45
Départ : Berfroi

« Pour tout savoir du métier de tailleur de pierre »

Démonstrations et explications par Joel Liénard, tailleur de pierre de la société SRMH.
Lieu : Sous la voûte de la Belle Jardinière, à côté de la Porte d'Hondschoote
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 28 68 71 06

BOUCHAIN

Visites

« **La Tour d'OSTREVANT, donjon du XII^e siècle modifié aux XVI^e et XVII^e »**
Musée d'histoire locale et métiers anciens sur 3 niveaux. Visite commentée et libre du rez-de-chaussée et du 1^{er} étage (seul le rez-de-chaussée est accessible aux publics handicapés).
ENTREE GRATUITE
RENS. ET RÉSERVATIONS : ASS. LES AMIS DE BOUCHAIN, +33 (0)3 27 35 73 97
MAISON DU TOURISME, +33 (0)3 27 35 88

BOULOGNE-SUR-MER

Circuits pédestres

« **Boulogne romaine** »
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 14h30
Départ : Devant l'Hôtel de Ville
« **Boulogne, 2000 ans de fortifications : le circuit des remparts** »
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 15h30
Départ : Château-musée
RENS. ET RÉSERVATIONS, +33 (0)3 21 10 88 10

CALAIS

Animation

Circuit découverte des fortifications en cabèche
D'une durée de 2 heures, ce circuit englobera les trois fortifications calaisennes.
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 10h
Départ : Fort Neulay
Inscriptions impératives auprès du service Tourisme
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 21 96 62 40

CAMBRAI

Visites guidées

« **De la porte de Paris à la tour des Arquets** »
Ce circuit vous amènera à la découverte des fortifications médiévales, pour comprendre le chantier de reconstruction de l'enceinte cambrésienne autour de 1400.

Jeux de piste « Les bâtisseurs du Moyen Âge »

Cette année, nous vous proposons un jeu de piste grandeur nature, où les anciennes fortifications deviennent un terrain de jeu et de découverte ! Inscrivez-vous seul ou en groupe auprès de l'Office de tourisme ; deux jeux de piste, version « enfant » et version « adulte » vous sont proposés.
Inscriptions et programme complet à partir du 10 avril à l'Office de tourisme.

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)32779 36 15

CONDÉ-SUR-L'ESCAUT

Visite ludique

« **Rellon, Mahaut, Nicolas & Co** »
NOUVEAUTÉ !
Circuit en famille guidé, ludique et interactif. Le guide distribue les rôles au départ... Rellon le Viking, Nicolas le seigneur d'Avèynes ou sa gente dame Mahaut. Pendant le parcours, les enfants et leurs accompagnants seront consultés sur la marche à suivre des opérations selon qu'ils endossent le rôle de défenseurs ou d'attaquants...
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 10h et 15h
Départ : Office de Tourisme du Valenciennais, Le Beffroi, Place Pierre Delcourt à Condé-sur-Escaut.

Projection d'un documentaire amateur sur la ville fortifiée de Condé et les étapes de sa construction... (tout public)

Dates et horaires : Samedi 28 avril, toute la journée, pendant les horaires d'ouverture. De 09h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30, et Dimanche 29 avril, tout l'après-midi, pendant les horaires d'ouverture de 14h à 17h.
Lieu : Office de Tourisme du Valenciennais

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, 0825 059 300

GRAVELINES

Visites

« **Balade pédestre : Gravelines, entre muaille et jardins** »
Visite guidée de la ville fortifiée et découverte de ses jardins (tout public)
Dates et horaires : Samedi 28 avril, à 14h30 et Dimanche 29 avril, à 10h et 14h30
Départ : Maison du Patrimoine, 2 rue Léon Blum.
Durée : 2h00.

GRATUIT

Animations
Tournoi International de joutes médiévales par l'association des « Chevaliers du Comté de Boulogne »
Campement médiéval, tournois de joutes, animation permanente du campement représentant la vie au XV^e siècle, échoppes, jeux d'adresse à cheval, combats à pied
Dates et horaires : Samedi 28 avril, de 14h à 19h, et Dimanche 29 avril, de 10h à 19h
Lieu : Théâtre de verdure et Vauban promenade

Visite guidée en bateau à passagers « Gravelines, au temps de ses premiers bâtisseurs »

Découverte de la ville fortifiée depuis ses douves.
Dates et horaires : Samedi 28 avril de 14h à 19h, Dimanche 29 avril de 10h à 19h (dernier départ 18h)
Départ : Embarcadère Vauban Promenade, rue de Dunkerque à Gravelines.
Durée : 0h50. **Tarif**: 5,50 €/adulte, 5,00 €/enfant.

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)328 51 94 00

LE QUESNOY

Animation

Balade nocturne « Coup de foudre dans les remparts », par la Compagnie L'Éléphant dans le bœuf
Sortie inédite dans les remparts avec lampes tempêtes à la main.
Dates et horaires : Samedi 28 avril, 19h30 et 21h30
GRATUIT
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 27 20 54 70

LILLE

Animation

Visite-concert « À la découverte de la harpe », dans la chapelle de la citadelle
Par le duo de harpes Nefeli avec Agnès Peurtoir et Primor Sluchin.
Accueil et empané par un guide de l'Office de tourisme jusqu'à la chapelle où se déroulera le concert, le public découvrirait lors d'une visite commentée les bâtiments jouxtant la Place d'Armes de la citadelle.
Date et horaires : Dimanche 29 avril à 14h30. Départ devant la Porte Royale de la citadelle à 14h15. Réservation obligatoire avec inscription nominative préalable auprès de l'Office de Tourisme de Lille au moins une semaine à l'avance. Il vous sera demandé impérativement une pièce d'identité le jour de la visite.
RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 59 57 94 00

MAUBEUGE

Visites

« **Promenade commentée dans les remparts au cœur des étangs Monier** »
Sur réservation, prévoir des chaussures de marche et une lampe de poche.
Dates et horaires : Samedi 28 avril, 10h, 14h30, et 15h30 et Dimanche 29 avril, à 10h et 14h30
Départ : Office de Tourisme.

« Les Petits maçons », animation pour les 3 – 5 ans

Sensibilisation à la construction et aux différents matériaux pour les petits par le biais d'une animation contée puis d'un atelier ludique.

Date et horaire : Dimanche 29 avril, 15h

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 27 62 11 93

MONTEUIL-SUR-MER

Visites

« **Les Remparts de Montreuil-sur-Mer : la promenade des remparts comme vous ne les avez jamais vus !** »
Dates et horaires : Samedi 28 avril, 14h, 15h, 16h et 17h, et Dimanche 29 avril, 10h, 11h, et 14h30 et 16h
Départ : Office de Tourisme

« Atelier maçonnerie »

Pour mieux comprendre comment on construisait les remparts, quoi de mieux que d'être soi-même les outils et fabriquer en brique en terre crue ou son propre caducée ?
Dates et horaires : Samedi 28 avril de 14h à 18h, et Dimanche 29 avril, de 10h à 12h et de 14h à 18h. **Lieu** : Parc de la Citadelle. **Tarif** : 2€, entrée de la Citadelle

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 21 06 04 27

SAINT-OMER

Visites guidées

« **Des remparts au jardin** »
Découvrez comment les jardiniers de la Belle Époque ont tiré parti des anciennes fortifications pour aménager le jardin public de Saint-Omer.

Par groupes de 40 visiteurs.

Date et horaires : Samedi 28 avril, 15h et 16h,

Durée : 1h

Départ : Rdv entrée du jardin public boulevard Vauban à Saint-Omer

« Histoire des fortifications de Saint-Omer »

Découvrez comment la ville s'est développée et fortifiée du Moyen Âge dès le IX^e siècle avec une motte castrale, jusqu'aux temps modernes où ses remparts furent renforcés par l'ingénieur Vauban. Par groupes de 40 visiteurs.

Dates et horaires : Dimanche 29 avril, 15h30 et 17h. **Durée** : 1h.

Départ : Place Sibthieu à Saint-Omer

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 21 98 08 51

WATTEN

Randonnée

« **Rando'vélo entre Saint-Omer et Watten.** »
Venez découvrir à vélo, l'histoire et les vestiges fortifiés de Saint-Omer puis de Watten.

Renseignements et réservation auprès de l'Office de tourisme de la Région de Saint-Omer (+33 (0)3 21 98 08 51) et l'Office de tourisme de Watten (+33 (0)3 21 88 27 78)
Date et horaires : Dimanche 29 avril, départ à 15h30 de Saint-Omer. Retour vers 18h30 à Saint-Omer

« Découverte de la nature et des anciennes fortifications de Watten, autour du bastion du moulin et du site de l'abbaye »

Par groupes de 20 personnes
Dates et horaires : Samedi 28 et Dimanche 29 avril, 15h30
Départ : parking du moulin (réservation obligatoire à l'Office de Tourisme)

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 21 88 27 78

LES VILLES INVITÉES...

AMBLETEUSE

Visite

« **Les Vestiges des fortifications anglaises, le siège de 1549 et ses conséquences** »
Visite de l'esquaire de la Slack. Les erreurs des grands hommes dans la construction du port : Jules César, Henry VIII, Louis XIV, Vauban, Napoléon 1^{er} et Adolphe Hitler.
Date et horaires : Dimanche 29 avril, 14h. **Départ** : Fort Vauban d'Ambleteuse
RENS. ASS. : LES AMIS DU FORT D'AMBLETEUSE, +33 (0)3 20 54 61 54

AIRE-SUR-LA-YLS

Visites

« Sur les traces des fortifications »

Date et horaires : Samedi 28 avril, 14h30 et Dimanche 29 avril, 16h30

Durée : 2 h

Inscription obligatoire

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 21 39 65 66

DOUILLENS

Visite

« **La citadelle de Doullens, exceptionnelle fortification des XVI^e et XVII^e siècles** »
Découvrez la plus ancienne citadelle de France, ses remparts de grès, ses bastions en as de pique et son imposant réseau de galeries de contre-mines.

Date et horaires : Samedi 28 avril à 11h, 14h30 et 16h30

Départ : citadelle

GRATUIT

RENS. ET RÉSERVATIONS : OFFICE DE TOURISME, +33 (0)3 22 35 54 52

YPRES (BE)

Exposition

Exposition montrant l'évolution du paysage des fortifications à Ypres, du Moyen Âge à la Première Guerre mondiale. On vous montrera, en plusieurs étapes comment l'homme a créé un paysage artificiel constitué d'îlots, remparts, zone d'ennement.

Dates et horaires : Samedi 28 et Dimanche 29 avril, de 14h à 18h

Lieu : Corps de Gardie (Gour Bourgungonne), Porte de Lille

RENS. ET RÉSERVATIONS, OFFICE DE TOURISME, +32 (0) 57 239 220

LE QUERNOY

Activity
« Fall in love around the ramparts », by the *Épiphany dans la Boite Theatre Company*.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30pm and 9:30pm. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

LILLE

Animation
« A discovery of the harp » concert-visit in the Citadel's chapel!
By the Breathalith duo, with Agathe Peyrou and the Lille Chamber Choir.
You will be welcomed by a Tourist Office guide and the buildings adjoining the public will be shown.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

WATTEN

Hike
« Rambo velo » - biking hike between Saint-Omer and Watten.
Join your bike on the Saint-Omer and Watten. Information and bookings at the Tourist Office of the Saint-Omer Region (03 20 39 08 55) or the Tourist Office in Watten (03 03 21 88 27 78). Date and times: Sunday 29 April, at 10:00am.
Return to Saint-Omer about 6:30pm.

BERGUES

Beroc
« Gomma giel » - a local game on the ramparts.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MAUBEUGE

Visit
« A commented walk around the ramparts in the heart of the Montier lakes ».
Bookings, wear good walking shoes and bring a torch. Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Departure point: Tourist Office

AMBLETEUSE

Visit
« Little Masses », an activity for 3/5 year olds.
To raise young children's awareness of the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Place: Tourist Office, booking recommended.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MONTREUIL-SUR-MER

Visit
« The Ramparts of Montreuil-sur-Mer: a walk in the footsteps of the 17th century ».
Dates and times: Saturday 28 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm. Sunday 29 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm.
Departure point: Tourist Office

BOULOGNE-SUR-MER

Workshop
« A better way to gain a greater understanding of how ramparts are built than to see them from the outside ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

SAINT-OMER

Guided walks
« Discover how the gardeners in the Citadel of Saint-Omer landscaped the public gardens in Saint-Omer ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

YPRES (BE)

Exhibition
« An exhibition portraying the evolution of the fortified landscape in Ypres, from the Middle Ages up to the First World War. In several stages, the exhibition shows the evolution of an artificial landscape: canal, island, ramparts and a flooding area ».
Dates and times: Saturday 28 and Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Café de la Gare (Tour Boulogne), Lille.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

ARRAS

Beroc
« Van de verovering van Arras tot de bouw van de Citadel »!
« XXI eeuwse, een essentieel aspect van de geschiedenis van Arras ».
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30am and 9:30am. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

LE QUESNOY

Activity
« Fall in love around the ramparts », by the *Épiphany dans la Boite Theatre Company*.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30pm and 9:30pm. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

LILLE

Animation
« A discovery of the harp » concert-visit in the Citadel's chapel!
By the Breathalith duo, with Agathe Peyrou and the Lille Chamber Choir.
You will be welcomed by a Tourist Office guide and the buildings adjoining the public will be shown.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

WATTEN

Hike
« Rambo velo » - biking hike between Saint-Omer and Watten.
Join your bike on the Saint-Omer and Watten. Information and bookings at the Tourist Office of the Saint-Omer Region (03 20 39 08 55) or the Tourist Office in Watten (03 03 21 88 27 78). Date and times: Sunday 29 April, at 10:00am.
Return to Saint-Omer about 6:30pm.

BERGUES

Beroc
« Gomma giel » - a local game on the ramparts.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MAUBEUGE

Visit
« A commented walk around the ramparts in the heart of the Montier lakes ».
Bookings, wear good walking shoes and bring a torch. Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Departure point: Tourist Office

AMBLETEUSE

Visit
« Little Masses », an activity for 3/5 year olds.
To raise young children's awareness of the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Place: Tourist Office, booking recommended.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MONTREUIL-SUR-MER

Visit
« The Ramparts of Montreuil-sur-Mer: a walk in the footsteps of the 17th century ».
Dates and times: Saturday 28 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm. Sunday 29 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm.
Departure point: Tourist Office

BOULOGNE-SUR-MER

Workshop
« A better way to gain a greater understanding of how ramparts are built than to see them from the outside ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

SAINT-OMER

Guided walks
« Discover how the gardeners in the Citadel of Saint-Omer landscaped the public gardens in Saint-Omer ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

YPRES (BE)

Exhibition
« An exhibition portraying the evolution of the fortified landscape in Ypres, from the Middle Ages up to the First World War. In several stages, the exhibition shows the evolution of an artificial landscape: canal, island, ramparts and a flooding area ».
Dates and times: Saturday 28 and Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Café de la Gare (Tour Boulogne), Lille.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

ARRAS

Beroc
« Van de verovering van Arras tot de bouw van de Citadel »!
« XXI eeuwse, een essentieel aspect van de geschiedenis van Arras ».
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30am and 9:30am. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

LE QUESNOY

Activity
« Fall in love around the ramparts », by the *Épiphany dans la Boite Theatre Company*.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30pm and 9:30pm. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

LILLE

Animation
« A discovery of the harp » concert-visit in the Citadel's chapel!
By the Breathalith duo, with Agathe Peyrou and the Lille Chamber Choir.
You will be welcomed by a Tourist Office guide and the buildings adjoining the public will be shown.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

WATTEN

Hike
« Rambo velo » - biking hike between Saint-Omer and Watten.
Join your bike on the Saint-Omer and Watten. Information and bookings at the Tourist Office of the Saint-Omer Region (03 20 39 08 55) or the Tourist Office in Watten (03 03 21 88 27 78). Date and times: Sunday 29 April, at 10:00am.
Return to Saint-Omer about 6:30pm.

BERGUES

Beroc
« Gomma giel » - a local game on the ramparts.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MAUBEUGE

Visit
« A commented walk around the ramparts in the heart of the Montier lakes ».
Bookings, wear good walking shoes and bring a torch. Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Departure point: Tourist Office

AMBLETEUSE

Visit
« Little Masses », an activity for 3/5 year olds.
To raise young children's awareness of the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Place: Tourist Office, booking recommended.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MONTREUIL-SUR-MER

Visit
« The Ramparts of Montreuil-sur-Mer: a walk in the footsteps of the 17th century ».
Dates and times: Saturday 28 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm. Sunday 29 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm.
Departure point: Tourist Office

BOULOGNE-SUR-MER

Workshop
« A better way to gain a greater understanding of how ramparts are built than to see them from the outside ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

SAINT-OMER

Guided walks
« Discover how the gardeners in the Citadel of Saint-Omer landscaped the public gardens in Saint-Omer ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

YPRES (BE)

Exhibition
« An exhibition portraying the evolution of the fortified landscape in Ypres, from the Middle Ages up to the First World War. In several stages, the exhibition shows the evolution of an artificial landscape: canal, island, ramparts and a flooding area ».
Dates and times: Saturday 28 and Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Café de la Gare (Tour Boulogne), Lille.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

ARRAS

Beroc
« Van de verovering van Arras tot de bouw van de Citadel »!
« XXI eeuwse, een essentieel aspect van de geschiedenis van Arras ».
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30am and 9:30am. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

LE QUESNOY

Activity
« Fall in love around the ramparts », by the *Épiphany dans la Boite Theatre Company*.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Saturday 28 April, 9:30pm and 9:30pm. Free
TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

LILLE

Animation
« A discovery of the harp » concert-visit in the Citadel's chapel!
By the Breathalith duo, with Agathe Peyrou and the Lille Chamber Choir.
You will be welcomed by a Tourist Office guide and the buildings adjoining the public will be shown.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

WATTEN

Hike
« Rambo velo » - biking hike between Saint-Omer and Watten.
Join your bike on the Saint-Omer and Watten. Information and bookings at the Tourist Office of the Saint-Omer Region (03 20 39 08 55) or the Tourist Office in Watten (03 03 21 88 27 78). Date and times: Sunday 29 April, at 10:00am.
Return to Saint-Omer about 6:30pm.

BERGUES

Beroc
« Gomma giel » - a local game on the ramparts.
A guided tour of the ramparts with hand-painted items representing the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April, at 2:00pm.
Departure point: Meeting point of the Porte Royale at the Citadel at 2:15pm. Booking is compulsory with prior and non-refundable registration at the Lille Tourist Office, in the morning, in order to avoid any inconvenience on the day of your visit.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MAUBEUGE

Visit
« A commented walk around the ramparts in the heart of the Montier lakes ».
Bookings, wear good walking shoes and bring a torch. Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Departure point: Tourist Office

AMBLETEUSE

Visit
« Little Masses », an activity for 3/5 year olds.
To raise young children's awareness of the history and the evolution of the town.
Dates and times: Sunday 29 April at 2:00pm.
Place: Tourist Office, booking recommended.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

MONTREUIL-SUR-MER

Visit
« The Ramparts of Montreuil-sur-Mer: a walk in the footsteps of the 17th century ».
Dates and times: Saturday 28 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm. Sunday 29 April at 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm and 5:00pm.
Departure point: Tourist Office

BOULOGNE-SUR-MER

Workshop
« A better way to gain a greater understanding of how ramparts are built than to see them from the outside ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

SAINT-OMER

Guided walks
« Discover how the gardeners in the Citadel of Saint-Omer landscaped the public gardens in Saint-Omer ».
Dates and times: Saturday 28 April, from 2:00pm to 6:00pm. Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Meeting point at the Citadel.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 21 88 27 78

YPRES (BE)

Exhibition
« An exhibition portraying the evolution of the fortified landscape in Ypres, from the Middle Ages up to the First World War. In several stages, the exhibition shows the evolution of an artificial landscape: canal, island, ramparts and a flooding area ».
Dates and times: Saturday 28 and Sunday 29 April, from 2:00pm to 6:00pm.
Departure point: Café de la Gare (Tour Boulogne), Lille.
INFORMATION AND BOOKINGS: TOURIST OFFICE: 03 03 27 20 54 70

ARRAS

Office de Tourisme
Place des Héros - 62000 Arras
+33 (0)3 21 48 39 63
<http://www.ot-arras.fr>

AVESNES-SUR-HELPE

Office de Tourisme
41, Place du général Leclerc - 59440 Avesnes-sur-Helpe
+33 (0)3 27 56 57 20
<http://www.avesnes-sur-helpe.com/decouvrir-avesnes/> / [/office-de-tourisme](http://office-de-tourisme)

BERGUES

Office de Tourisme
Beffroi - Place Henri Billiaert - 59380 Bergues Saint-Winoc
+33 (0)3 28 68 71 06
<http://www.bergues-tourisme.fr>

BOUCHAIN

Maison du Tourisme
Place Timothée Trimm - 59111 Bouchain
+33 (0)3 27 25 35 88
<http://www.bouchain.fr>

BOULOGNE-SUR-MER

Office de Tourisme
Nausicaa - 62200 Boulogne-sur-Mer
+33 (0)3 21 10 88 10
<http://www.tourisme-boulognesurmer.com>

CALAIS

Office de Tourisme de Calais Côte d'Opale
12, Boulevard Clémentineau - 62100 Calais
+33 (0)3 21 96 62 40
<http://www.calais-cotedopale.com>

CAMBRAI

Office de Tourisme
48, Rue de Noyon - 59400 Cambrai
+33 (0)3 27 78 36 15
<http://www.tourisme-cambrai.fr>

CONDÉ-SUR-LES-CAULTS

Office de Tourisme du Valenciennais
Place Pierre Delcourt - 59168 Condé-sur-l'Escaut
Tél : 08 25 05 93 00 (appel local)
<http://www.tourismevalenciennes.fr>

LES VILLES INVITÉES... / INVITED TOWNS... / PARTNERSTEDEN...

AMBLETEUSE

Maison du Tourisme
Route nationale - 62164 Ambleteuse
08 20 20 76 00 (appel local)
<http://www.ambleteuse.org>

AIRE-SUR-LA-LYS

Office de Tourisme
Le Balliage - GrandPlace - 68921 Aise-sur-la-Lys
+33 (0)3 21 39 65 66
<http://www.ot-aireurlalys.fr>

DOULLENS

Office de Tourisme du Douillennais
Le Beffroi - Rue du Bourg - 80600 DOULLENS
+33 (0)3 22 32 54 52
<http://www.doullens-tourisme.com>

YPRES (BE)

Office de Tourisme
Halle aux Draps - Grote Markt 34 - 8900 Ieper
Belgique
+32 (0)57 239 220
<http://www.tourisme-ieper.be/fr>

GRAVELINES

Office de Tourisme Gravelines - Les Rives de l'Ar
11, Rue de la République - 59 820 Gravelines
+33 (0)3 28 51 94 00
<http://www.tourisme-gravelines.fr>

LE QUESNOY

Office de Tourisme
1, Rue du maréchal Joffre - 59530 Le Quesnoy
<http://www.tourisme-lequesnoy.com>

LILLE

Office de Tourisme
Palais Rihour - 42 Place Rihour - 59000 Lille
Depuis la France: 0891 56 2004
Depuis l'étranger: +33 (0)359 579 400
<http://www.lilletourisme.com>

MAUBEUGE

Office de Tourisme
Porte de Mons - Place Vauban - 59600 Maubeuge
+33 (0)3 27 62 11 93
<http://www.ville-maubeuge.fr>

MONTREUIL-SUR-MER

Office de Tourisme
21, Rue Carnot - 62170 Montreuil
+33 (0)3 21 06 04 27
<http://www.tourisme-montreuillois.com>

SAINT-OMER

Office de Tourisme
4, Rue du Lion d'Or - 62500 Saint-Omer
+33 (0)3 21 98 08 51
<http://www.tourisme-saintomer.com>

WATTEN

Office de Tourisme - Maison des Archers
12, Rue de Dunkerque - 59143 Watten
+33 (0)3 21 88 27 78
<http://www.watten.fr>



Pour cette année Olympique et à seulement 1h de train de Londres, la région s'est parée de ses plus beaux atouts, réaménageant ses infrastructures et complexes sportifs pour faire triompher l'esprit d'équipe et accueillir les athlètes, touristes et amateurs de sport du monde entier.

Plus de 500 professionnels du tourisme régional ont signé la charte d'adhésion à la démarche collective « Accueillir le Monde / Greet the World » Sensibilisés à l'accueil des clientèles françaises et étrangères, ils se sont engagés à recevoir les touristes en leur offrant un accueil personnalisé et des prestations de qualité.

Un accueil chaleureux vous sera réservé !

Alors poussez la porte d'un établissement affichant ce logo : Un accueil chaleureux vous sera réservé !

Retrouvez la liste des adhérents sur www.jaccueillilemonde.fr ou flashez :

PAS-DE-CALAIS
Accueil & Nord

OFFRE TER

WEEK-ENDS ET VACANCES SCOLAIRES : VOS TRAJETS MOINS CHERS EN TER !

AVEC LE PASS RÉGIONAL GRANDYTER, C'EST MINIMUM 50 % DE RÉDUCTION POUR 1, 2, 3, 4, 5 PERSONNES.

Renseignez-vous en gare auprès d'un agent SNCF, en appelant **Contact TER au 0891 671 059*** ou connectez-vous sur www.ter-sncf.com

SNCF

ter
NORD PAS DE CALAIS

LES VILLES FORTIFIÉES EN NORD – PAS-DE-CALAIS

FORTIFIED TOWNS / VERSTERKTE STEDEN



Association pour la mise en valeur des espaces fortifiés

de la région Nord – Pas-de-Calais

11, rue de la République

59820 GRAVELINES

Tel. : +33 (0)5 22 21 35 19



Retrouvez les actualités de l'association
sur www.espaces-fortifies.com ou flashez

Photo couverture : remparts de Gravelines Ville de Gravelines



Rédaction des textes : Natacha Borel et Céline Tellez
Graphisme et coordination éditoriale : www.inventif.fr
Traductions des textes : www.nordtraduction.com